FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO
Curso 2025-2026

José Luís Peixoto: un análisis estilístico y emocional comparativo de una selección de la obra original y su traducción al español

Iria Vázquez Parisi
1667238

TUTOR
Jofre Pons i Casanovas

Barcelona, 31 de mayo 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Agradecimientos

A toda mi familia.

Créditos del trabajo

Título/Títol/Título/Title
Análisis estilométrico y emocional de una selección de la obra narrativa de José Luís Peixoto y sus respectivas traducciones al español

Anàlisi estilomètrica i emocional d'una selecció de l'obra narrativa de José Luís Peixoto i les seves respectives traduccions al castellà

Análise estilométrica e emocional de uma seleção da obra narrativa de José Luís Peixoto e as suas respetivas traduções para o espanhol

Stylometric and emotional analysis of a selection of José Luís Peixoto's narrative works and their respective translations into Spanish

Autoría/Autoria/Autoria/Authorship
Iria Vázquez Parisi

Tutor/Tutor/Tutor/Advisor
Jofre Pons i Casanovas

Centro/Centre/Centro/Center
Universitat Autònoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios/Estudis/Estudos/Studies
Traducción e Interpretación (francés y portugués)
Traducció i Interpretació (francès i portuguès)
Tradução e Interpretação (Francês e Português)
Translation and Interpreting (French and Portuguese)

Curso académico/Curs acadèmic/Ano académico/Academic year
2025 – 2026

Resumen

Este Trabajo Final de Grado consiste en analizar una selección de la obra narrativa del escritor portugués José Luís Peixoto mediante la creación de un corpus digital comparativo bilingüe, compuesto por las obras originales en portugués y sus respectivas traducciones al español. A través de un proceso de alineación de las obras y sus traducciones, la tesina explora el estilo literario de este autor portugués de amplia difusión internacional. Mediante un análisis cuantitativo, se lleva a cabo una observación de tendencias y patrones estilísticos y emocionales en los textos originales en portugués y en sus traducciones al español.

La tesina se inscribe en el marco de las humanidades digitales, de herramientas computacionales y de análisis de corpus, en una aportación sobre la obra de José Luís Peixoto y su llegada al público hispanohablante. La intención principal es aportar una visión detallada y cuantificable del conjunto de la obra narrativa de José Luís Peixoto para comprenderla mejor y, a su vez, poner de relieve el potencial de las tecnologías como complemento al análisis literario y de traducción literaria contemporáneos.

Palabras clave: José Luís Peixoto, análisis literario, corpus digital, estilometría, narrativa portuguesa, humanidades digitales, literatura portuguesa contemporánea, traducción comparada, lectura distante, análisis lingüístico

Resum

Aquest Treball de Fi de Grau consisteix a analitzar una selecció de l'obra narrativa de l'escriptor portuguès José Luís Peixoto mitjançant la creació d'un corpus digital comparatiu bilingüe, compost per les obres originals en portuguès i les seves respectives traduccions al castellà. A través d'un procés d'alineació de les obres i les seves traduccions, el treball explora l'estil literari del autor portuguès d'ampla difusió internacional. Per mitjà d'una anàlisi quantitativa, es duu a terme una observació de tendències i patrons estilístics i emocionals en els textos originals en portuguès i en les seves traduccions al castellà.

El treball s'inscriu en el marc de les humanitats digitals, d'eines computacionals i d'anàlisi de corpus, en una aportació sobre l'obra de José Luís Peixoto i la seva arribada al públic hispanoparlant. La principal intenció és aportar una visió detallada i quantificable del conjunt de l'obra narrativa de José Luís Peixoto per tal de comprendre-la millor i, alhora, posar en relleu el potencial de les tecnologies com a complement a l'anàlisi literària i de traducció literària contemporànies.

Paraules clau: José Luís Peixoto, anàlisi literària, corpus digital, estilometria, narrativa portuguesa, humanitats digitals, literatura portuguesa contemporània, traducció comparada, lectura distant, anàlisi lingüística

Resumo

Este Trabalho Final de Grau propõe uma análise de uma seleção da obra narrativa do escritor português José Luís Peixoto através da criação de um corpus digital comparativo bilingue, composto pelas obras originais em português e pelas respetivas traduções para espanhol. Através processo de alinhamento entre os textos originais e as suas traduções, o trabalho explora o estilo literário do reconhecido internacionalmente autor. Por meio de uma análise quantitativa, procede-se à observação de tendências e padrões estilísticos e emocionais nos textos em português e traduzidos para espanhol.

A investigação decorre no âmbito das humanidades digitais, das ferramentas computacionais e da análise de corpus digitais, propondo assim uma contribuição metodológica para o estudo da obra de José Luís Peixoto e a sua chegada ao público hispanofalante. A intenção principal é oferecer uma visão detalhada e quantificável do conjunto da obra narrativa do autor para a conhecer melhor e, simultaneamente, evidenciar o potencial das tecnologias como complemento à análise literária e à tradução literária contemporânea.

Palavras-chave: José Luís Peixoto, análise literária, corpus digital, estilometria, narrativa portuguesa, humanidades digitais, literatura portuguesa contemporânea, tradução comparada, leitura distante, análise linguística

Abstract

This Bachelor's Thesis analyses a selection of the narrative works of the Portuguese writer José Luís Peixoto through the creation of a comparative bilingual digital corpus, composed of the original texts in Portuguese and their respective translations to Spanish. Through a process of text-translation alignment, the study explores the literary style of an author with a wide international recognition. A quantitative analysis is carried out in order to identify stylistic and emotional patterns and tendencies in the Portuguese source texts as well as in their Spanish translations.

The research is situated within the framework of digital humanities, computational tools, and corpus-based analysis, and proposes a methodological contribution to the study of José Luís Peixoto's work, and its arrival in the Spanish-speaking community. Its main objective is to provide a detailed and quantifiable overview of the author's narrative oeuvre to better comprehend it, while highlighting the potential of digital technologies as a complement to contemporary analysis of literary and its translation.

Keywords: José Luís Peixoto, literary analysis, digital corpus, stylometry, Portuguese narrative, digital humanities, contemporary portuguese literature, comparative translation, distant reading, linguistic analysis

Índice

1. Introducción al trabajo..... 6
1.1. Motivación personal y académica..... 6
1.2. Justificación..... 7
1.4. Metodología 8
1.5. Cronología del trabajo 10
2. Marco teórico 12
2.1. José Luís Peixoto; el autor 12
2.1.2. Obra del autor..... 15
2.1.3. Características temáticas y estilísticas..... 17
2.2.2. Los traductores de José Luís Peixoto 25
2.3. Fundamentos teóricos y conceptuales clave para un corpus digital..... 26
2.3.1. La traducción literaria 26
2.3.2. Las humanidades digitales en la traducción..... 26
2.3.3. La estilometría como herramienta del análisis literario..... 28
2.3.4. Herramientas para llevar a cabo el trabajo 29
3. Corpus: construcción y análisis 30
3.1. Construcción del corpus..... 30
3.1.1. Formato, normalización y limpieza de textos 30
3.1.2. Herramientas digitales y su uso práctico en el análisis del corpus 31
3.2. Análisis del corpus 32
3.2.1. Análisis estilístico del corpus 32
3.2.2. Análisis emocional del corpus..... 58
4. Conclusiones del trabajo..... 63
5. Bibliografía 65
5. Anexos..... 68

1. Introducción al trabajo

1.1. Motivación personal y académica

Este Trabajo Final de Grado consiste en analizar una selección de la obra narrativa del escritor portugués José Luís Peixoto mediante la creación de un corpus digital comparativo bilingüe compuesto por una selección de obras originales en portugués y sus respectivas traducciones al español.

La determinación del tema de este Trabajo de Final de Grado ha sido fruto, en primer lugar, de mi experiencia Erasmus en la Universidad de Lieja, en que tuve la suerte de cursar la asignatura *Stylistique et traitement des textes espagnols* impartida por el profesor y doctor en Filología Románica Álvaro Ceballos Viro. Durante mi estancia en Bélgica, gracias a dicha asignatura, me introduje en el concepto de las humanidades digitales y con él a un mundo de posibilidades en el análisis literario, en que se destacó el análisis estilométrico y emocional. Aprender que podemos analizar obras literarias a gran escala me fascinó, y aunque mi inclinación por las humanidades es innegable, la curiosidad que generó en mí el planteamiento estadístico de la lengua y su literatura fue tal que decidí unir en mi tesina la literatura portuguesa y el análisis computacional.

El proceso de selección del autor, sin embargo, fue más complejo, ya que mi idea original no contemplaba la lengua portuguesa como objeto de estudio, sino la misma lengua española en un análisis intralingüístico. Mi decantación por la literatura lusófona surgió a raíz de la misma asignatura de literatura portuguesa, que inspiró mi interés por las grandes figuras de la literatura de Portugal. De entre la infinidad de autores y autoras lusófonos, como Fernando Pessoa o Clarice Lispector, ya se habían estudiado mediante análisis estilométricos, aunque en su gran mayoría de autores ya fallecidos. Sopesando aún los candidatos, llegué a la conclusión de que un análisis de estas características, aunque muy interesante sobre una obra literaria terminada, también podría arrojar luz sobre nuevas personalidades referentes de la literatura. Y no había nadie que retratase la literatura portuguesa contemporánea como el célebre José Luís Peixoto.

Mi conexión con el autor empieza mucho antes que mi primera lectura y lo hace de la mano mi padre, férreo apasionado de Portugal, quien me ha transmitido su misma emoción. Pese a estar familiarizada con el autor, no había leído ninguna de sus obras hasta septiembre de 2025, en que me inicié en su obra con *Nenhum Olhar*, que me encandiló y me hizo tomar la decisión de desempeñar este trabajo.

1.2. Justificación

La realización de un trabajo de estas características es clave para seguir explorando los vínculos entre estilo y traducción, en especial de autores tan actuales y de una trayectoria de una envergadura como la de José Luís Peixoto.

Y es que el concepto de humanidades digitales, de la mano del de estilometría, resulta clave a la hora de mantener la vigencia y la actualidad de las letras en una sociedad que se comunica y se expresa a través de las nuevas tecnologías. La rápida pero también relativamente reciente expansión de las herramientas digitales en el ámbito de las humanidades nos lleva a una manera diferente de concebir la literatura, a gran escala, incluso sin necesidad de analizar cada obra al detalle. Sin ánimo de desprestigiar la lectura al uso, al contrario, a mi parecer, estas nuevas herramientas sirven como apoyo y complemento y en ningún caso como sustitutas de la capacidad humana de percepción y análisis.

El uso de las herramientas digitales para efectuar análisis literarios, almacenar y cuantificar las percepciones que tenemos en una lectura es, en esencia, dar categoría científica a la lengua y sus expresiones literarias; entendiendo por ciencia la magnitud de una rama de conocimiento, poniendo el lenguaje y su expresión a un alto nivel, digno de estudio científico, con antecedentes, solidez y capacidad de replicabilidad. Y se trata ni más ni menos que de una declaración de intenciones, una motivación de querer tener cabida en esta nueva era digital, en la que el lenguaje es aquello que mueve y permite el resto de las ciencias. Por lo tanto, se torna evidente que la lengua y sus expresiones son merecedoras de estudio, tanto que la traducción también cuenta con su propio estudio: la traductología.

Es por este motivo que un análisis comparativo entre original y traducción siempre será significativo en el análisis literario, un antes y un después en la concepción del original y de su traducción. En un análisis comparativo de esta índole se contempla la posibilidad de que existan patrones, recursos o temas que pueden pasarnos por alto como lectores, subyacentes al texto o incluso imperceptibles por el propio autor. La clave está, por lo tanto, en intentar cuantificar el estilo, cerciorarnos de nuevos aspectos que ignorábamos o reafirmarnos en nuestra percepción de un texto.

Tal y como está establecido en el imaginario colectivo de la gran mayoría de traductores hoy en día, a la hora de traducir, prima el traslado de la esencia del original, más allá de la exactitud de palabra por palabra. Incontables filósofos y traductores a lo largo de la historia han reflexionado sobre ello: mantener la esencia. ¿Y qué es la esencia si no el estilo de un autor?

1.3. Objetivo e hipótesis

El objetivo principal de este trabajo es, por lo tanto, profundizar en el concepto de estilo literario y analizar las características estilométricas diferenciales entre los textos originales en portugués y sus traducciones al español. Mediante la creación de un corpus bilingüe alineado de ocho obras seleccionadas de entre la narrativa de José Luís Peixoto, el corpus pretende detectar objetivamente patrones léxicos y textuales, entendiéndolos como la parte cuantificable del estilo de un autor, identificando a su vez las principales diferencias en estilo entre original y traducción. Un análisis bajo la hipótesis de que, en el proceso de traducción, a pesar de mantener una equivalencia estilística y emocional cercana, las diferencias medibles son significativas en mayor o menor medida, en función de los condicionantes lingüísticos y culturales del público de llegada.

1.4. Metodología

En la organización metodológica de esta tesina se distinguen dos apartados diferenciados. En primer lugar, la parte teórica y de recopilación de información, englobada en el marco teórico, que transcurre como especificado en el índice de contenidos: José Luís Peixoto y su obra, seguido de la exposición del contenido del corpus y de los fundamentos teóricos y conceptuales clave para la creación de un corpus digital.

El primer apartado de entre estos incluirá una breve biografía de José Luís Peixoto acompañada del contexto histórico y literario previo y actual a su época, de igual modo que una recopilación de su trayectoria profesional desde sus publicaciones y su recepción hasta sus traducciones y galardones. Incluyendo, además, las características estilísticas y temáticas de su obra pormenorizadas, con el objetivo de servir como punto de comparación y referencia al obtener los resultados del análisis estilométrico en profundidad. Continuando con el marco teórico y sus apartados, le sigue la selección final del corpus de la obra narrativa de Peixoto, una explicación de su contenido junto con los detalles de las traducciones, incluyendo los perfiles de los traductores.

Y, para concluir este apartado, se exponen los fundamentos teóricos y conceptuales clave para la realización del corpus digital, que cuenta con tres apartados; primeramente, el apartado sobre traducción literaria, en que se exploran algunas de las corrientes de pensamiento sobre la traducción literaria. En segundo lugar, se incluye un apartado sobre el concepto de las humanidades digitales y otro sobre la estilometría, presentando su capacidad y potencial como herramienta de análisis literario. Y, para terminar, un apartado que contempla las herramientas digitales propuestas para la realización de este trabajo.

En la segunda parte metodológica de la tesina se encuentra el desarrollo o marco práctico, que incluye la construcción del corpus digital, el uso práctico de las herramientas digitales, el análisis estilométrico y emocional, con sus respectivas comparaciones entre original y traducción. La construcción del corpus digital tratará sobre el proceso de formato y etiquetaje, imprescindible para su realización, junto con la normalización y limpieza de textos para

permitir su análisis, y finalmente la alineación bilingüe de los textos, es decir, el equivalente entre original y traducción. Seguidamente, en el uso práctico de las herramientas digitales, se expondrán ejemplos contrastados con los resultados iniciales, para ver el impacto en los textos, sirviendo como guía simplificada de su uso.

El análisis estilístico, a continuación, constará de la exposición de las variables en función de las cuales se llevará a cabo el análisis, que incluye, de manera profundizada, las siguientes: léxico y frecuencia de vocabulario, sintaxis y recurrencias, recursos retóricos y narrativos, voz narrativa, y espacio temporal y cronológico. Con el propósito de complementar el análisis, se llevará a cabo, de modo similar, un análisis emocional de los textos que componen el corpus. Mediante el uso de un diccionario emocional, se asignarán cifras numéricas del -1 al 1, que indicarán con un valor numérico la positividad, neutralidad o negatividad de cada palabra, dibujando así una especie de curva emocional que será posteriormente comparada con la de su respectiva traducción.

Dando por concluido el marco práctico de la tesina, se adicionan los resultados finales y su discusión comentada, de la que forman parte el comentario de aquellos fragmentos más destacados, las divergencias estilísticas más destacables y la influencia e impacto de cada traductor en la obra publicada. De igual modo, se comentarán las posibles aportaciones de este tipo de análisis estilométricos en el ámbito de la traducción literaria, además de las limitaciones encontradas en el estudio, futuras líneas de investigación y, finalmente, las conclusiones.

1.5. Cronología del trabajo

La cronología de este trabajo tiene como principal objetivo establecer metas claras y organizadas para la estructuración y la puesta en marcha de la tesina. En ella se contemplan tres fases clave, según las entregas programadas en el calendario del TFG. Sin embargo, la organización de la tesina comienza mucho antes, con la fase previa.

Fechas	**Objetivo principal**	**Tareas clave**
Semana del 22 al 28 de septiembre	Presentación de propuestas al tutor	Planteamiento de ideas iniciales
Semana del 29 de septiembre al 5 de octubre	Delimitación del trabajo	Definición de tema, autor, título y estructura
Semana del 6 al 12 de octubre	Selección de corpus	Localización de las obras, según la disponibilidad
Semana del 13 al 19 de octubre	Inicio redacción	Introducción y motivación
Semana del 20 al 26 de octubre	Bases del trabajo	Objetivos, metodología y cronología
Semana del 27 de octubre al 2 de noviembre	Contexto del autor	Contexto y datos biográficos
Semana del 3 al 9 de noviembre	Producción y recepción	Obra publicada, traducciones, galardones
Semana del 10 al 16 de noviembre	Marco de la obra	Características temáticas y estilísticas
Semana del 17 al 23 de noviembre	Corpus	Justificación y primeras sinopsis
Semana del 24 al 30 de noviembre	Obras y traductores	Resúmenes y perfiles de los traductores
Semana del 1 al 7 de diciembre	Marco teórico	Traducción literaria
Semana del 8 al 14 de diciembre	Humanidades digitales	Humanidades digitales, estilometría y herramientas
Semana del 15 al 19 de diciembre	Tutoría y revisión	Primera entrega: 19/12/2025
Semana del 5 al 11 de enero	Corpus digital e inserción de las correcciones	Construcción del corpus y etiquetado. Inserción de correcciones

Semana del 12 al 18 de enero	Procesado previo de los textos	Normalización y limpieza de textos
Semana del 19 al 25 de enero	Alineación	Alineación bilingüe
Semana del 26 de enero al 1 de febrero	Metodología	Redacción del proceso
Semana del 2 al 8 de febrero	Análisis estilístico	Léxico y frecuencia
Semana del 9 al 15 de febrero	Análisis estilístico	Sintaxis y recurrencias
Semana del 16 al 22 de febrero	Análisis estilístico	Recursos narrativos y retóricos
Semana del 23 al 27 de febrero	Fin del análisis y tutoría	Voz narrativa, tiempo y espacio. Tutoría previa a la segunda entrega
27 de febrero	Segunda entrega	Segunda entrega
Semana del 28 de febrero al 6 marzo	Revisión	Inserción de las correcciones
Semana del 6 al 13 de marzo	Análisis emocional	Comparativa entre original y traducción
Semana del 21 al 27 de marzo	Discusión de los resultados	Resultados y dificultades
Semana del 28 de marzo al 3 de abril	Interpretación de los resultados	Divergencias estilísticas
Semana del 4 al 10 abril	Valoración de los resultados	Aportaciones y limitaciones
Semana del 11 al 17 de abril	Conclusión y cierre del trabajo	Conclusiones y futuras líneas
Semana del 2 al 8 de mayo	Tutoría y revisión	Correcciones finales
Semanas del 8 al 31 de mayo	Tutoría y bibliografía	Bibliografía y Webgrafía
31 de mayo	Entrega final	Entrega final 31/03/2026

2. Marco teórico

2.1. José Luís Peixoto; el autor

Peixoto nace el 4 de septiembre de 1974 en el pequeño pueblo de Galveias, que da nombre a su decimocuarta publicación. En el distrito de Portalegre, situado en la región del Alentejo, se cría hasta los dieciocho años, empezando a explorar su pasión por la lectura y la escritura.

Durante el periodo de la adolescencia, encuentra en la escritura una manera de lidiar con ella, de canalizar sus emociones y reflexionar sobre su identidad personal. Sus dotes empiezan a dar fruto cuando decide enviar de manera semanal poemas o pasajes narrativos a una sección del periódico *Diário de Notícias* llamada *DN Jovem.* Esta sección, que en varias ocasiones publica sus páginas, se dedica a seleccionar entre creaciones creativas de jóvenes portugueses. Un espacio de artistas emergentes, que convertiría su pasatiempo e inquietud artística en su profesión.

Sus primeros dieciocho años de vida estuvieron profundamente marcados por su familia. José João Serrano Peixoto y Alzira Peixoto, padre y madre del autor, emigraron a París. A pesar de que retornaron a Portugal, al Alentejo, esta experiencia en el extranjero los marcó; hecho que se contrapone con la vida de su hijo más pequeño, que, de su debut en adelante, reconoce el privilegio de poder viajar y explorar distintos países. Esta visión de viajar como forma de enriquecerse era compartida con su padre, pilar y referente de su familia. El menor de los hermanos Peixoto formó parte de la primera generación de su familia que tuvo la oportunidad de cursar una licenciatura, alejándose así del recorrido alentejano de trabajar la tierra. Licenciado por la Universidad Nova de Lisboa en Lenguas y Literaturas Modernas, en la variante de estudios ingleses y alemanes, ejerció como profesor durante cuatro años, impartiendo clases tanto en Portugal como en Cabo Verde.

A pesar de su recorrido, José Luís Peixoto atesora su infancia y recuerda los paisajes, los olores y las tradiciones tan propias de su casa familiar en Galveias. Con el fallecimiento de su padre tiene el primer contacto cercano con la muerte, que desde ese momento atravesará su producción literaria. Su aflicción y su duelo lo empujan a una reflexión profunda sobre la muerte, y a hacer su debut literario con *Morreste-me,* tiñendo así sus recuerdos de saudade por su infancia. La muerte y la añoranza, junto a los fenómenos migratorios, están muy ligados a su obra y lo identifican en el panorama literario nacional e internacional, presencia que se consolida con su segunda publicación, *Nenhum Olhar*, al recibir el Premio Saramago en 2001.

2.1.1. Contexto histórico y literario

La importancia del contexto histórico y situacional de un autor es indiscutible por su papel marcante en la vida del mismo, y José Luís Peixoto no es la excepción. Hay que tener presente, en primera instancia, el recorrido político de Portugal durante las cuatro décadas anteriores al nacimiento del autor, aislado del panorama internacional por una dictadura a la que se pondría fin el mismo año del nacimiento de Peixoto.

Con la aprobación de una nueva constitución en 1933, se proclama el inicio del Estado Novo, un régimen totalitario y corporativista, encabezado hasta 1968 por Antonio de Oliveira Salazar, en que primaban los valores conservadores, nacionalistas y católicos. Durante los últimos cuatro años el régimen fue liderado por Marcelo Caetano, hasta que el 25 de abril de 1974 estalló la revolución. Durante estos más de cuarenta años, la literatura se convirtió, a menudo, en espacio de resistencia o de silencios obligados. Con el inicio del Estado Novo se implantó la censura, con la particularidad de extenderse más allá de las publicaciones periódicas. Según el Decreto núm. 22 469 del gobierno, quedaban censuradas todas aquellas publicaciones que abordasen asuntos de carácter político o social. Respaldada por una ideología puramente dictatorial, el régimen decía proteger con ella a la población de factores que atentasen contra la verdad, la justicia, la buena administración y el bien común.

No obstante, el mismo régimen también fue crítico con sus propias medidas, tildándolas de no ser lo suficientemente estrictas a resultas de la falta de censores. Bajo un régimen dictatorial la censura se impone por su propio peso, y autores y editores rebajaban su mensaje y su escritura por miedo a ser censurados. La diversidad de opiniones de los intervinientes en el proceso debilitaba la capacidad restrictiva del aparato censor, permitiendo que publicaciones percibidas con un impacto potencial menor, como inocuas, lograran sortearla. El régimen dictatorial portugués fue fuertemente criticado internacionalmente por su aferramiento a las colonias portuguesas, reconvertidas y rebautizadas como «territorios de ultramar», en aras de la tensión e insatisfacción internacional. A la fase final del régimen se sumó el advenimiento al poder de Marcelo Caetano en octubre de 1968, puesto que Salazar cayó gravemente enfermo, lo que devolvió la esperanza a gran parte de la población, entre ellos los intelectuales. Fernando Namora, Maria Lamas, José Saramago, Natália Correia, Augusto Abelaira, Sophia de Mello Breyner Andresen, junto con otros autores, denunciaron, a través de la *Comissão Nacional de Defesa da Liberdade de Expressão*, la represión de todas las formas de expresión, exigiendo al nuevo líder la efectiva libertad de información y expresión.

La negativa por parte del Estado Novo se hizo evidente con la reiteración continuada de prácticas censoras que dieron lugar a uno de los momentos más notables de la historia reciente de Portugal: la publicación de *Novas Cartas Portuguesas* en 1971. A partir del 25 de abril de 1974, al son de *Grândola, Vila Morena*, solo cinco meses antes del nacimiento de José Luís Peixoto, empezó la transición democrática. La historia dictatorial y colonial es inseparable del pasado de Portugal y de los portugueses como sociedad. A pesar de que José Luís Peixoto no experimentase de primera mano vivencias relacionadas con la dictadura o la guerra, estas siguen marcando a una gran generación y con ella a su producción literaria. Generación que

luego se convertiría en uno de los máximos exponentes de la literatura nacional y referente para José Luís Peixoto.

A grandes rasgos, la literatura portuguesa durante el régimen diverge en diferentes corrientes según la década. De los años 30 a los 50 reinó el neorrealismo, que deja huella en el país debido a su compromiso ideológico. En este grupo se incluyen Soeiro Pereira Gomes, Ferreira de Castro o Alves Redol. De los años 40 a los 60 se populariza la crítica social también entre las escritoras; Sophia de Mello Breyner Andresen, Natália Correia o Agustina Bessa-Luís fueron las pioneras en la crítica social sobre la mujer y la marginalidad. La década posterior, hasta los años 70, se caracteriza por las voces existencialistas, hasta la destacada fecha de 1974 en que desaparece la censura y con ella la obligación moral de los escritores a tratar las mismas temáticas.

La democracia se oficializó con la nueva constitución de 1976 y con ella el proceso de transición y descolonización, poniendo fin a 500 años de historia imperial. Asimismo, dio lugar a la apertura internacional con la integración europea en la CEE de Portugal en 1986 que, junto con los nuevos valores democráticos, marcaría la vida de José Luís Peixoto. Así lo ratifican las palabras de este en su entrevista con el periódico El Español en 2017: «Yo nací en septiembre del 74, y la Revolución de los Claveles fue en abril, así que yo nací ya en democracia y crecí en democracia, por lo que nunca conocí la censura, la guerra colonial, ese gran éxodo migratorio de los 60». En entrevistas anteriores, comenta, complementando esta idea, que su generación es huérfana de esta memoria colectiva que atraviesa el país luso. Esto permite a los artistas emergentes escribir sin ataduras, sin tormentos del pasado, planteando así una gran cuestión, que se torna personal y libre de una responsabilidad política marcada: sobre qué escribir.

Aunque el fenómeno más reciente de la globalización abre a nuevas ideas procedentes del resto de Europa, la geografía del interior de Portugal resulta aislante. Junto con un éxodo rural, lento, pero notorio, hacia las grandes ciudades como Lisboa u Oporto, el interior queda cada vez más vacío y el contraste entre progreso y abandono se evidencia cada vez más. Es el caso de Galveias, el pueblo del Alentejo donde pasó los primeros dieciocho años de vida José Luís Peixoto. Debido a su posición geográfica, la localidad de Galveias siempre tuvo una economía basada en la producción agrícola: de naranja, aceite de oliva y vino. En la actualidad, Galveias no escapa a la despoblación y, según el último censo realizado en 2021, sus habitantes son 1.022. Esta despoblación coetánea de Peixoto refuerza el aislamiento geográfico de ciudades del interior alentejano que, atravesadas por una pobreza estructural, sufren los estragos de la emigración y la distribución de la tierra, en su mayoría en latifundios.

Un panorama diverso y contrapuesto, influenciado indirectamente por un pasado, aunque no vivido, muy reciente, es el que forja la persona y el escritor; rodeado de un paisaje rural y vaciado que servirá de lienzo al autor. El conjunto del contexto histórico y literario previo de José Luís Peixoto constituye la base de su sensibilidad literaria que luego volcará en su propia creación, fuertemente inspirado y marcado por su experiencia de vida, por su ambiente social y familiar.

2.1.2. Obra del autor

La carrera literaria de José Luís Peixoto comienza con la publicación de su primer libro, *Morreste-me*, en el año 2000. A pesar de ser escrito cuatro años antes, cuando el autor apenas tenía 21 años, fue publicado como primicia, con solo algunos de sus capítulos en el suplemento *DN Jovem* del periódico *Diário de Notícias*, para finalmente ser publicado en su totalidad. Su ritmo de publicación desde el pistoletazo de salida fue intenso, aunque tuvo una pausa considerable de 2003 a 2006. A partir de ese momento el autor emprende un ritmo vigoroso: no deja pasar más de tres años entre publicaciones. Su consolidación como autor no tarda en llegar; lo hace tan solo un año después de su debut literario, con el reconocimiento a su segunda novela, *Nenhum Olhar*, en la segunda edición del Prémio Literário José Saramago en el año 2001. Este honor resuena dentro y fuera de Portugal, y el vaticinio del ganador del Premio Nobel define ese mismo año a Peixoto como una de las revelaciones más sorprendentes de la literatura portuguesa y el continuador de la labor de los grandes escritores.

Abarcando cuántos géneros puede, José Luís Peixoto no limita su escritura. A pesar de la superposición de ellos a lo largo de su carrera, con la intención de hacer prevalecer una estructura clara y comprensible, su exposición se realizará de manera agrupada. Siguiendo la clasificación propuesta en la página oficial del autor, se hacen diversas distinciones. En primer lugar, y de manera más representativa, se halla la novela, habitualmente calificada como novela en portugués, que será principalmente el objeto de este estudio. Su presencia se manifiesta a lo largo de la expresión literaria de José Luís Peixoto y contiene las publicaciones de *Nenhum Olhar* (novela, 2000), *Uma Casa na Escuridão* (novela, 2002), *Cemitério de Pianos* (novela, 2006); *Livro* (novela, 2010); *Galveias* (novela, 2014); *Em Teu Ventre* (novela, 2015); *Autobiografia* (Novela,2019); *Almoço de Domingo* (novela, 2021); y, recientemente, *A Montanha* (novela, 2025). En segundo lugar, y mucho menormente significativo, se encuentra la narrativa catalogada también de prosa. Esta incluye su primera publicación *Morreste-me* (Prosa, 2000); *Antídoto* (Prosa, 2003); *Cal* (Prosa y Teatro, 2007); *Abraço* (Prosa, 2011); y *Onde* (Narrativa, 2022). Excepcionalmente, en 2016 publica *Estrangeiras*, la única de sus publicaciones enteramente teatral.

La poesía también aparece en su repertorio desde sus inicios como autor: *A Criança em Ruínas* (Poesía, 2001); *A Casa, a Escuridão* (Poesía, 2002); *Gaveta de Papéis* (Poesía, 2008) y *Regresso a Casa* (Poesía, 2020), siendo de gran influencia para todas sus producciones posteriores. Otros géneros explorados por José Luís Peixoto incluyen ensayos de viaje, como con la publicación de *Dentro do Segredo* (Viajes, 2012) y *O Caminho Imperfeito* (Viajes, 2017), aunque también literatura infantil con la publicación de *A Mãe que Chovia* (Infantil, 2012) y *Todos os Escritores do Mundo têm a Cabeça Cheia de Piolhos* (Infantil, 2016). Su repertorio al completo es, por lo tanto, de veintitrés publicaciones en veinticinco años de recorrido como autor publicado.

La recepción del público lusófono ha sido acogedora y positiva, reflejada en su aparición reiterada en los medios de comunicación, ferias del libro, y en una crítica que lo aplaude y lo premia en múltiples ocasiones. El primer reconocimiento en su carrera, el del Prémio Literário

José Saramago en 2001 por *Nenhum Olhar*. Seis años más tarde recibiría el Premio Cálamo, por *Cemitério de Pianos*. Seguidamente, en 2008 fue reconocido con el Prémio de Poesia Daniel Faria por su poemario *Gaveta de Papéis*. El año 2013 fue galardonado con dos premios; el primero de mano de la *Sociedade Portuguesa de Autores*, por su poemario *A Criança em Ruínas*, y el segundo con el *Premio SALERNO Libro d'Europa* en Italia, por su publicación *Livro*. En 2016 le fue otorgado en Brasil el premio Océanos, Prémio de Literatura em Língua Portuguesa por *Galveias*. Y, por último, en 2019 fue premiada la traducción de la misma novela, *Galveias*, de Maho Okazaki Kinoshita a la lengua japonesa con The Best Translation Award.

Sin embargo, el reconocimiento no solo se limita a los galardones, sino que va más allá. La consolidación de Peixoto como una voz relevante en el panorama internacional se debe, en primera instancia, al aprecio de su público lusófono. Así lo confirman las once reediciones de *Morreste-me*, las más de quince de *Nenhum Olhar*, o las seis de *Criança em Ruínas*. Escritores, como Urbano Tavares Rodrigues o Manuel Vázquez Montalbán, remarcan su genialidad y adulan a Peixoto. También lo hace la prensa, que no duda en sacar a relucir el augurio de José Saramago sobre su potencial como autor, y periódicos españoles, franceses, estadounidenses e italianos, igualmente lo destacan entre los escritores portugueses. Este fuerte reconocimiento y la inquietud lectora fuera de Portugal por este nuevo portento llevan indiscutiblemente a una necesidad editorial de traducirlo.

Para el panorama internacional, José Luís Peixoto saltó al estrellato cuando fue galardonado con el Prémio Literário José Saramago el año 2001; anunciándose el veredicto el 8 de octubre del mismo año. La primera traducción de José Luís Peixoto es al español, de mano de la editorial Hiru Argitaletxea en noviembre del mismo año. Se puede concluir que el premio supuso un punto de inflexión en su trayectoria y lo dio a conocer a nivel internacional muy pronto en su carrera como escritor, con tan solo dos libros publicados. A partir del 2002, sus traducciones se estabilizan y a la lengua española se suman para traducir a Peixoto el italiano, el francés, el neerlandés, el finlandés, el bieloruso, el búlgaro, el polaco y el inglés. *Nenhum Olhar* es sin lugar a duda su libro más traducido, con un total de veinticinco lenguas distintas e incluso más mercados alcanzados, como el japonés, el georgiano o el mongol. A *Nenhum Olhar* le siguen de cerca *Cemitério de Pianos*, *Livro* y *Galveias*, convirtiéndolo en un autor traducido a treinta y tres lenguas diferentes.

2.1.3. Características temáticas y estilísticas

En un mundo cosmopolita y universal, el siglo XXI produce una generación de escritores y escritoras con el resto de las generaciones a su abasto. Todo ya ha sido hecho y rehecho y la respuesta a la pregunta sobre qué escribir y cómo hacerlo se torna personal.

Para José Luís Peixoto la respuesta a la primera pregunta está clara, incluso parece que le resulte innata. El eje central de su escritura es su experiencia de vida, pudiéndose segmentar en tres grandes bloques: la ruralidad, la tragedia y la identidad, aunque en su entrevista con la revista Carátula, en 2024, también da cabida al amor como uno de ellos, y recalca la importancia de seguir escribiendo sobre estos temas.

«Son temas difíciles por la gran tradición que existe en la literatura sobre estos temas. Pero también me parece que estamos lejos de que se termine de escribir sobre ellos, porque las respuestas que logramos alcanzar sobre estos temas no son definitivas: cada persona, en su vida, intenta buscar respuestas para estos temas. Y lleva la vida, toda, intentar alcanzarlos» (Peixoto, 2024, Carátula).

Las temáticas centrales en su obra, no exclusivamente la narrativa, incluyen elementos paisajísticos propios del mundo rural y del Alentejo. Los ejemplos más visibles son, en primer lugar, los títulos de sus publicaciones, a menudo monopalábricos como *Antídoto*, *Cal*, *Livro*, *Abraço*, *Autobiografia*, *Onde*, que siguen su necesidad de concentrar la esencia del libro. Títulos como *Galveias* o *A Montanha* muestran al lector esta misma intencionalidad de asociarse con lo natural, con lo propio. En su mayoría, la ruralidad y sus elementos no se limitan a ser el escenario de las historias de los personajes, sino que son protagonistas. El papel de la tierra como elemento natural y como protagonista la dota de memoria, una memoria heredada de su padre y su abuelo, quienes la tuvieron muy presente en sus vidas. Además, Peixoto retrata la futilidad y la transitoriedad de la vida humana, entendiéndola como parte indivisible pero temporal de la tierra.

Su decisión de escribir sobre el mundo rural es intrínsecamente reivindicativa; defiende que hablar del mundo rural y, mucho más importantemente, situarlo como protagonista de manera continuada, no es anacrónico, es su realidad. La escritura también es política, y la elección de la ruralidad supone un elemento de resistencia cultural, en que devuelve el foco a lo marginado y relegado por el discurso dominante (Williams, 1973).

La tragedia no se queda atrás en sus temáticas más recurrentes. Según diversos trabajos de investigación, véase la publicación académica Auscultação Teológica da Obra Literária de José Luís Peixoto (2019), la orfandad y el luto tienen un gran peso en su literatura, desde los inicios de su trayectoria. Alrededor de la muerte natural también hay cabida para la muerte provocada, como el suicidio, en el caso de *Nenhum Olhar* como consecuencia de la opresión social y en *Cemitério de Pianos* del trauma generacional. A pesar de lo trágico de la muerte, en ella también existe el amor, comenta Peixoto sobre *Morreste-me* en su entrevista con la revista Adiós Cultural. «En este texto, el amor es mucho más grande que la muerte. Lo que sí está

presente es el amor, e incluso me parece que el libro empieza con la muerte, pero termina con el amor. La muerte se transforma en amor».

La tragedia no solo se experimenta en el culmen de la vida, sino que también durante su camino. Experiencias de vida, como la vejez, la pobreza o la violencia, resultan aislantes para muchas personas, retratadas por Peixoto con fragilidad y vulnerabilidad humana. Una que, como señala Bauman (2004), responde a un proceso estructural de exclusión que margina progresivamente a las personas de los circuitos de utilidad social. La crítica sociológica de la sociedad contemporánea encaja con la intencionalidad de retratar de manera realista de Peixoto, que, aunque no sea militante en su escritura, deja entrever las problemáticas sociales y estructurales.

En tercer y último lugar, la identidad se ve reflejada en la escritura de José Luís Peixoto a través de todos sus personajes. Sin embargo, este no es el único aspecto que identifica el autor, quien reconoce que el mismo ejercicio de escritura es inseparable del autoconocimiento y de la autorreflexión. Una percepción que se comparte con la teoría del filósofo francés Paul Ricœur (1990), en que argumenta que la identidad personal se consolida a través de la narrativa. La narrativa de Peixoto, fuertemente atravesada por estas tres grandes temáticas, puede interpretarse como una exploración de su identidad, marcada también por estas, a través de un yo narrativo cambiante.

A estos procesos introspectivos, tan característicos de la experiencia humana, se ve ligada la oposición entre la vida arcaica y la modernidad. Una dualidad que suele desembocar en movimientos migratorios hacia las grandes ciudades, o incluso hacia otros países, dejando el interior vaciado. El interior portugués y el espacio rural existen en un desequilibrio simbólico en Portugal, víctima de una fractura identitaria y percibido colectivamente como la otredad. Y es por ese motivo que su representación literaria simboliza la recuperación de una identidad perdida. Estas temáticas ponen de relieve una conciencia y sensibilidad sobre las problemáticas sociales en la actualidad, cuidando a su vez cada palabra. Y es precisamente la palabra, y cómo es escrita, lo que nos conduce a las características estilísticas de José Luís Peixoto.

La etimología de la palabra *estilo* proviene del latín *stilus*, la palabra que designaba el instrumento punzante que, según el DRAE, los antiguos usaban para escribir sobre las tablas enceradas. Gracias a su definición, podemos saber que el estilo no supone un elemento decorativo, sino una traza inevitable, inherente a la escritura. Resulta un gesto físico, consciente o inconsciente, que se hace visible como una huella irreversible. A pesar de hoy en día no guardar el mismo significado, aún contiene trazos del original. La concepción de estilo actual continúa siendo inseparable de la escritura, caracterizando a quien escribe. El trabajo estilístico, durante toda su evolución, incluyendo el estilométrico, ha servido para identificar autorías de textos anónimos o de los que se disputaba la autoría. Es de suma importancia, pues, el estilo de un autor como valor añadido y esencial en cada publicación.

La pregunta que se plantea es cómo se identifica el estilo de José Luís Peixoto. Previo al análisis estilométrico, que es lo que busca reforzar o desmentir esta tesina, las características estilísticas de Peixoto son ampliamente conocidas por, en primer lugar, tratar toda escritura con una sensibilidad lírica particular. Ligada a esta primera idea le sigue la notoria evocación y

descripción de imágenes como la tierra o el cuerpo, repeticiones anafóricas o incluso el silencio textual. Todas ellas son compartidas por sus publicaciones de narrativa y novela, aunque a su poesía se añaden un gran simbolismo y musicalidad, propios del género.

Encuadrar a un autor es complejo, pero, a ojos de la crítica, resulta evidente clasificar a José Luís Peixoto como un autor lírico. Esta atribución no es accidental, pues según una entrevista con la revista Carátula, en agosto de 2024, la poesía es el horizonte de su escritura. «En mi caso, por los textos que me llegaron, la poesía fue la raíz de todo. De algún modo, esa capacidad que la poesía tiene de inventar un lenguaje, de inventar un mundo, me pareció siempre un horizonte de toda escritura».

Se establece la poesía como su referente y con la que logra crear una sensación contemplativa sentimental en el lector, que se refuerza con sus frases rítmicas, siempre con la oralidad presente. Todos estos aspectos lo constatan como el autor reconocido que es; sus dejes, sus tendencias, igual que sus temáticas, son siempre recurrentes. El estilo se resume como la identidad de un autor, y por ello plantea contradicciones con la práctica de la traducción; ¿el estilo se sigue reconociendo en una traducción, o esta es simplemente una reformulación, un original erosionado?

2.2. Selección del corpus de obras

La selección de las obras que serán objeto de estudio en este análisis estilométrico pasa primero por la necesidad de limitar el campo de estudio. La obra completa de José Luís Peixoto, como se ha visto anteriormente, contiene narrativa, poesía, teatro, diarios de viaje e incluso literatura infantil. Por lo que, para cumplir con el objetivo inicial de análisis en que se propone estudiar los aspectos estilísticos del autor, la decisión más apropiada es la selección de su obra narrativa, priorizando aquellas obras que representen su voz como autor de ficción y, por tanto, excluyendo aquellas de carácter más documental y autobiográfico.

Además de este factor determinante, existe otro que también resulta evidente dadas las características de estudio que propone la tesina; a más contenido, más capacidad de estudio. La poesía, probablemente, resultaría en un análisis más pormenorizado, pero, dada su corta naturaleza, el margen de variabilidad de los resultados sería mínimo, afirmando que supone una escasez de datos y por lo tanto una limitación en su análisis. Adicionalmente, *Autobiografia* (2019) queda excluida debido a su naturaleza única entre memoria, autoficción y ensayo, ya que el estudio podría verse distorsionado en incluirla, ya que rompería con la línea temática y estilística del resto.

Con esta decisión llega también la necesidad de determinar la lengua del estudio, y en este caso resulta clara. De un total de catorce publicaciones, a fecha 24 de octubre de 2025, dentro de la categoría de narrativa, únicamente son ocho las que disponen de traducción al español y una al catalán. La traducción al catalán, del libro *Morreste-me,* de la mano de Antoni Xumet Rosselló, traslada al público catalanoparlante la primera obra publicada del autor. Siguiendo el razonamiento anterior, en que para fornecer el propio estudio es indispensable una cantidad considerable de texto, el estudio de una única obra resultaría muy escueto e insuficiente en vista del objetivo planteado.

Teniendo estos motivos en consideración, la selección final del corpus consta de ocho obras de narrativa, ordenadas según su fecha de publicación: *Morreste-me, Nenhum Olhar, Uma casa na Escuridão, Cemitério de pianos, Livro, Galveias, Em teu ventre* y *Almoço de Domingo.* Por consiguiente, y dada la naturaleza del corpus comparativo, se incluyen en la selección final sus respectivas traducciones: *Te me moriste, Nadie nos mira, Una casa en la oscuridad, Cementerio de pianos, Libro, Galveias, En tu vientre,* y *Comida de domingo.*

2.2.1. Exposición del contenido del corpus

En este capítulo se exponen las ocho obras que conforman el corpus de estudio con el objetivo de contextualizar los resultados posteriores del mismo. Es por este motivo que todavía no se realizan apreciaciones estilísticas, traductológicas o emocionales.

Ficha bibliográfica	***Morreste-me***
Año de publicación de la obra original	2000
Género literario	Prosa
Editorial	Sin editorial. Autopublicada
Título de la traducción al español	*Te me moriste*
Año de publicación de la traducción	2004
Traductor a cargo de la traducción	Antonio Sáez Delgado
Editorial a cargo de la traducción	Editorial Regional de Extremadura

Morreste-me se sitúa en la juventud y el noviciado de José Luís Peixoto en el mundo editorial como su primera publicación. Esta historia cuenta la vida de un joven marcado por la relación con su padre y por su muerte. A lo largo de las páginas se relatan distintos episodios que muestran la evolución de su relación desde la infancia del narrador como momentos familiares y cotidianos. Tras el fallecimiento del padre, el hijo recuerda estos momentos y describe los últimos momentos a su lado y la vivencia del duelo familiar después de su muerte.

Ficha bibliográfica	***Nenhum Olhar***
Año de publicación de la obra original	2000
Género literario	Novela
Editorial	Temas e Debates
Título de la traducción al español	*Nadie nos mira*
Año de publicación de la traducción	2001
Traductor a cargo de la traducción	Begoña Montorio Uribarren
Editorial a cargo de la traducción	Hiru Argitaletxea

La historia de *Nenhum Olhar* la segunda publicación de Peixoto tiene lugar en la región rural del Alentejo y sigue las vidas de varias generaciones familiares. La historia, separada en Libro I y Libro II comienza con José que contrae matrimonio y tiene un hijo, también llamado José, con su mujer. Tiempo después, José padre descubre que su mujer le está siendo infiel y se suicida, dando por concluida la primera parte del libro. La segunda parte cuenta la historia de José hijo, que se enamora de la esposa de su primo Salomão pero cuando el nuevo triángulo amoroso estalla llega el fin del mundo.

Ficha bibliográfica	***Uma Casa na Escuridão***
Año de publicación de la obra original	2002
Género literario	Novela
Editorial	Temas e Debates
Título de la traducción al español	*Una casa en la oscuridad*
Año de publicación de la traducción	2008
Traductor a cargo de la traducción	Antonio Sáez Delgado
Editorial a cargo de la traducción	Aleph Editores

La historia de *Uma Casa na Escuridão* se sitúa en un país imaginario donde el protagonista, un escritor, vive aislado en una casa en la montaña. El día a día de el escritor consiste en hablar con una mujer que vive a través de su escritura y de la visita de un viejo amigo llamado príncipe de Calicatri. Todo cambia cuando el país ficticio es conquistado por un pueblo extranjero que ocupa con violencia la casa del escritor, mutilando y asesinando a los que sobreviven al ataque. Poco después surge una epidemia que obliga a todos los personajes a retirarse de la casa, todos se marchan menos el escritor, que sigue en la casa hasta el final de la historia.

Ficha bibliográfica	***Cemitério de Pianos***
Año de publicación de la obra original	2006
Género literario	Novela
Editorial	Bertrand
Título de la traducción al español	*Cementerio de pianos*
Año de publicación de la traducción	2009
Traductor a cargo de la traducción	Carlos Acevedo
Editorial a cargo de la traducción	Quinteto

Cemitério de Pianos gira alrededor de la carpintería familiar de Francisco Lázaro en Lisboa. La historia se inicia en el hospital, con el anciano Francisco hospitalizado, al borde de la muerte, y un nuevo miembro de la familia a punto de nacer. A partir de este momento se reconstruyen momentos clave de la vida de Francisco intercalados con momentos de la vida de otro Francisco Lázaro, el corredor olímpico portugués de 1912, hasta su muerte en la maratón.

Ficha bibliográfica	***Livro***
Año de publicación de la obra original	2010
Género literario	Novela
Editorial	Quetzal
Título de la traducción al español	*Libro*
Año de publicación de la traducción	2011
Traductor a cargo de la traducción	Carlos Acevedo
Editorial a cargo de la traducción	Aleph Editores

El eje principal de *Livro* es la historia de amor entre Ilídio y Adelaide. Cuando él le pide matrimonio, la tía de Adelaide la envía a vivir a Francia, pero Ilídio emigra clandestinamente para ir a su encuentro. Mientras tanto ambos se envían cartas y al no recibir respuesta creen haber sido olvidados. Años después y habiendo reconstruido sus vidas se reencuentran en Portugal y tienen un hijo llamado Livro, que narra la experiencia de emigrar de sus padres.

Ficha bibliográfica	***Galveias***
Año de publicación de la obra original	2014
Género literario	Novela
Editorial	Typhoon Studio
Título de la traducción al español	*Galveias*
Año de publicación de la traducción	2016
Traductor a cargo de la traducción	Pilar del Río y Antonio Sáez Delgado
Editorial a cargo de la traducción	Random House Grupo Editorial

Galveias comienza a partir de la caída de un meteorito a las afueras del pueblo. La historia se centra en el día a día de los habitantes del pueblo, sin que haya un único protagonista. En Galveias comienzan a pasar cosas extrañas: el pan comienza a saber a azufre, deja de llover, y todo cambia. Se explora la vida de varias generaciones y de sus complicaciones a las que pondrá fin el nacimiento de un bebé en el pueblo.

Ficha bibliográfica	***Em Teu Ventre***
Año de publicación de la obra original	2015
Género literario	Novela
Editorial	Quetzal
Título de la traducción al español	*En tu vientre*
Año de publicación de la traducción	2017
Traductor a cargo de la traducción	Antonio Sáez Delgado
Editorial a cargo de la traducción	Random House Grupo Editorial

Em Teu Ventre es la recreación literaria de las apariciones de Fátima en 1917 y sigue a una niña de entre los tres pastorcillos que afirmaron ver a la Virgen. La protagonista, Lúcia dos Santos, tiene una estrecha relación con su madre con la que comparte su vivencia. La novela muestra la vida de la familia, pobre y rural, y su reacción y la del pueblo a la supuesta aparición que dicen haber tenido los tres niños. El anuncio, que al principio genera incredulidad, se transforma en un movimiento de masas.

Ficha bibliográfica	***Almoço de Domingo***
Año de publicación de la obra original	2021
Género literario	Novela
Editorial	Quetzal
Título de la traducción al español	*Comida de domingo*
Año de publicación de la traducción	2023
Traductor a cargo de la traducción	Antonio Sáez Delgado
Editorial a cargo de la traducción	Random House Grupo Editorial

La historia de *Almoço de Domingo* comienza con el empresario portugués Rui Nabeiro dos días antes de su noventa cumpleaños. La novela rememora todas las etapas de su vida mientras tiene lugar una comida de domingo familiar para celebrar su cumpleaños. Se trata de la historia real de uno de los gigantes del café en Portugal, Delta Cafés, y su fundador Rui Nabeiro.

2.2.2. Los traductores de José Luís Peixoto

Detrás de cada traducción hay un traductor y, por evidente que parezca, su labor es encomiable. De un total de veinticuatro obras publicadas, once han estado traducidas al español y editadas en España. El orden que seguirá la exposición de los perfiles de sus traductores es según la cronología de publicación de sus respectivas traducciones.

La primera traducción de la trayectoria de José Luís Peixoto es al español, con el trabajo de Begoña Montorio Uribarren en *Nadie nos mira*. La traductora nace en Bilbao en 1959 y, a pesar de licenciarse en Sociología en la Universidad de Deusto, consagra su vida profesional a la traducción con, hasta la fecha, alrededor de sesenta traducciones literarias. Su combinación lingüística incluye el euskera, el español, el portugués, el francés y el gallego, demostrando su compromiso con la profesión como miembro de EIZIE, la Asociación de Traductores, Intérpretes y Correctores en lengua vasca, desde 1987. Además, también ha ejercido profesionalmente como intérprete y profesora de traducción e interpretación en la Universidad del País Vasco (EHU).

Antonio Sáez Delgado, escritor y profesor universitario, traductor, investigador, crítico literario y director editorial, nace en Cáceres en 1970. La labor del doctor en Filología Hispánica en la Universidad de Évora es como profesor de Literaturas Ibéricas Comparadas, de Literatura Española y de Traducción Literaria; mientras efectúa sus investigaciones junto con el Centro de Estudos Comparatistas de la Universidad de Lisboa en la especialidad de relaciones literarias entre Portugal y España. Por su dedicación a la cultura y cooperación ibérica, recibió en 2014 el Premio Eduardo Lourenço, convocado por el Centro de Estudios Ibéricos. Su faceta traductora recoge escritores como José Saramago, António Lobo Antunes o Fialho de Almeida, con la traducción del cual ganó el VIII Premio Giovanni Pontiero el año 2008. En el mundo editorial, ejerce como crítico literario, además de dirigir la revista de literaturas ibéricas Suroeste y la colección de autores portugueses de la editorial La Umbría y la Solana. La particularidad de entre todos los perfiles traductores está en *Galveias* (2014), que fue traducida juntamente con Pilar del Río. Pilar del Río Sánchez, nació en 1950; es periodista de formación y se convierte en traductora de José Saramago debido a su relación sentimental. Después del fallecimiento del célebre autor, se convierte en la presidenta de la Fundación José Saramago. Antonio Sáez Delgado, además de escritor, es traductor de *Morreste-me, Uma casa na Escuridão, Em Teu Ventre y Almoço de Domingo.*

Para zanjar el capítulo, el traductor gallego Carlos Acevedo nace en 1976 y se licencia por la Universidad de Vigo en Traducción e Interpretación y en Filología Gallega. Su combinación lingüística profesional incluye el inglés, el italiano y el portugués. A pesar de contar con un amplio recorrido como traductor, su presencia más allá de los catálogos de publicación es escasa. Mayoritariamente, se dedica a traducir al gallego, destacando por traducciones de obras de Milena Agus, Dan Brown o J. K. Rowling. Del autor alentejano tradujo dos obras: *Cementerio de pianos* en 2007 y *Libro* en 2011.

2.3. Fundamentos teóricos y conceptuales clave para un corpus digital

2.3.1. La traducción literaria

La práctica de la traducción empieza mucho antes que la estilometría, los análisis computacionales y los corpus. Aunque la literalidad parecía resultar intrínseca en la Antigüedad y hasta mediados de la Edad Media en *De optimo genere oratorum*, de Cicerón, datada de alrededor del año 46 a.C., ya existía debate sobre cómo traducir. En su libro, Cicerón presenta la célebre frase «non ut interpres, sed ut orator», que pone por encima la oralidad y la coherencia idiomática sobre la literalidad palabra por palabra. Con un vaivén continuado entre la literalidad y la traducción libres, la pregunta de cómo traducir siempre ha estado sobre la mesa. Tanto así que, el concepto de literatura universal aparecería de mano de Goethe como *Weltliteratur* y se consolidaría junto con el criterio más liberal de la traducción que se ha extendido hoy en día en el gremio de traductores.

Más allá de las diferentes teorías sobre cómo traducir, es de suma importancia comprender la traducción como un acto comunicativo complejo, que es más que una simple transferencia lingüística; es también un acto de creación en sí misma, percibiendo al traductor como un cocreador, no como una persona que repite el texto. Asimismo, la traducción puede ser intralingüística, interlingüística o intersemiótica (Jakobson, 1959), e incluye dimensiones lingüísticas, culturales y estilísticas.

La responsabilidad de un traductor es para con el autor, el lector y el propio encargo. (Christiane Nord, 1997). La función e intención de un texto moldean las decisiones finales de un traductor, que considera la forma y el contenido en su conjunto. Las equivalencias exactas no existen, tampoco la perfección y la coincidencia absoluta; prima la semejanza, teniendo en cuenta forma y contenido, antes que la igualdad y la exactitud. Por este mismo motivo, la fidelidad no es igual a la exactitud, sino que reconoce su imposibilidad e intenta ser fiel a la intención comunicativa (Hurtado Albir, 2007).

Es decir, la teoría de la traducción, mediante todas sus herramientas, es el aparato medidor de los análisis empíricos que se realizan con herramientas computacionales. Aporta, por lo tanto, un sentido traductológico y humano, que sin él quedaría en datos sin significado. La clave reside en la complementación entre criterios interpretativos y enfoques empíricos, idea que se desarrollará en los siguientes capítulos sobre humanidades digitales y estilometría.

2.3.2. Las humanidades digitales en la traducción

Las humanidades digitales, comúnmente referidas como HD, son un campo interdisciplinario que surge de la intersección entre la investigación humanística y las nuevas tecnologías digitales. Su aplicación es principalmente a través de la computación, la estadística o el procesamiento de lenguaje natural con el objetivo de reformular la concepción de la interpretación textual, incluida la literaria, de manera empírica. Se trata de un campo emergente en proceso de una consolidación disciplinaria.

Su papel va más allá de su función como simple instrumento o servicio innovador; es simbólico de una futura forma de trabajar y estudiar las humanidades con valores digitales contemporáneos. El cambio de perspectiva en las humanidades digitales no es únicamente por las herramientas que utiliza, sino por una nueva manera de formular las preguntas de investigación.

El desarrollo de las humanidades digitales tiene comienzo con la coexistencia de dos disciplinas: la matemática y la lingüística. La naturaleza rigurosa y precisa de las matemáticas hizo posible el procesamiento digital de símbolos no numéricos como el lenguaje. Su combinación da lugar a la llamada lingüística computacional, que intenta simular la capacidad lingüística humana para facilitar la comprensión de las nuevas tecnologías. A pesar de la gran digitalización en la década de 1960, también en el campo de las humanidades, no es hasta 2004 que se consolida el término «humanidades digitales». En 2004 se publica *A Companion to Digital Humanities* (Schreibman et al.), que demuestra la necesidad de la inclusividad temática en el ámbito digital, digitalizando y democratizando el acceso a contenidos de las disciplinas humanísticas. Y el siguiente lustro sería testigo de la institucionalización del concepto con la coalición internacional Alliance of Digital Humanitites Organizations (ADHO) o con las iniciativas colaborativas internacionales de Digital Humanities Initiative, ambas con la intención de fomentar el desarrollo y estudio de la disciplina.

En este contexto, la traducción pasa de ser una práctica a un objeto de análisis mediante datos masivos, introducida por el método *distant reading* para el análisis cuantitativo de grandes volúmenes literarios (Franco Moretti, 2013). Un análisis que, por su naturaleza, va más allá de observaciones anecdóticas o resultados subjetivos, extiende su alcance, y cuya intención primordial es convertir los datos numéricos en algo significativo e interpretable, con valor para el análisis. La minería de datos es un ejemplo de ello, profundizando en *data sets*, o colecciones organizadas de datos, de tamaño considerable, con el objetivo de descubrir repeticiones y tendencias. Sin embargo, el concepto central con el que funcionan las humanidades digitales es el de corpus. Un corpus es un conjunto extenso y organizado de datos o textos, pudiendo ser objeto de una investigación, lo que lo convierte en un corpus es su construcción, seleccionada con un objetivo y delimitada con base en criterios teóricos de la disciplina que pretende estudiar.

Partiendo de las herramientas computacionales para analizar amplios conjuntos de textos, Heuser y Le-Khac reparan en que su uso limita los resultados. Usadas para identificar qué palabras aparecen más, cuándo lo hacen y con qué regularidad, estas herramientas no aportan una explicación a sus resultados, ya que puede existir frecuencia sin ser de relevancia semántica o tener valores distintos en diferentes momentos de la producción de un texto. Por este motivo, Heuser y Le-Khac proponen un enfoque dialógico que implemente un análisis cualitativo, el tradicional, y uno cuantitativo, con interpretación semántica, categorías de significados y teniendo en cuenta el contexto, ya sea histórico, cultural o discursivo. Es decir, que, sin un análisis, el otro no es completo, ni científico. Los patrones numéricos tienen valor si son interpretados dentro de un marco semántico, y sus interpretaciones solo son concluyentes si son respaldadas por evidencias empíricas. Dejando claro que las humanidades digitales o el

«distant reading» no pretenden sustituir la lectura tradicional para el análisis, sino que buscan complementarla.

Los análisis digitales sobre literatura también tienen sus riesgos, entre los cuales, caer en el reduccionismo de obras literarias complejas, en un intento de exponer, simplificar y cuantificar fenómenos textuales. Es por este motivo que el análisis computacional de corpus se debe complementar con una lectura contextualizada, teniendo en cuenta el contexto histórico, cultural y discursivo. Además, resulta importante reparar en el riesgo de caer en una falsa objetividad, resultados presentados como inamovibles cuando siempre existe un riesgo de sesgo en la selección de obras para la realización del corpus, o de parámetros del análisis.

2.3.3. La estilometría como herramienta del análisis literario

La estilometría nace como uno de los enfoques cuantitativos aplicados al estudio del estilo propio de cada autor, recogido en las humanidades digitales. Además de beneficiarse de las innovaciones en lo que se refiere a la lingüística computacional, lo hace también del procesamiento del lenguaje natural, que desarrolla la comunicación entre máquinas y humanos mediante las lenguas naturales. Esta contextualización sobre la estilometría es fundamental para posteriormente poder comprender los procedimientos técnicos.

Su análisis es sobre la recurrencia de rasgos lingüísticos medibles en producciones literarias. Bajo la premisa de que el estilo contiene regularidades, pretende medirlas de manera estadística. Análogamente, Lowe y Matthews (1995), en *Shakespeare vs. fletcher: A stylometric analysis by radial basis functions,* definen este análisis computacional como la estadística estilística, es decir, como la aplicación de métodos matemáticos para extraer medidas cuantitativas de un texto. Wincenty Lutosławski, filósofo polaco, establece en 1890 las bases teóricas de la estilometría en *Principes de stylométrie*. La fecha de sus estudios, que precede a la de la creación de los ordenadores, evidencia que la estilometría no tiene origen en la era digital, aunque se impulsa gracias a ella más tarde. La motivación de Lutosławski para sentar sus bases fue la elaboración de una cronología de los diálogos de Platón, demostrando con ello que el estilo de un autor también puede ser objeto de análisis.

Mosteller & Wallace (1964), de la Universidad de Harvard y de Chicago, respectivamente, publican *Interference and Disputed Authorship: The Federalist* donde exploran los métodos estilométricos para la atribución de autoría de una colección de ochenta y cinco artículos que promueven la ratificación de la Constitución estadounidense, escritos bajo un mismo pseudónimo entre Alexander Hamilton, James Madison y John Jay. El valor intrínsecamente científico de su estudio permite establecer un modelo de análisis estilométrico cuantificable y reproducible. Sirviendo, por lo tanto, como precedente para futuros estudios estilométricos que, mediante patrones de puntuación, densidad léxica, cantidad y proximidad de palabras, consiguen resolver muchas incógnitas de la autoría en la literatura, desde su detección e intervención textual hasta realizar comparaciones estilísticas entre obras y autores.

La medición del estilo en los análisis estilométricos se realiza a través de diferentes rasgos. Principalmente, a través de rasgos léxicos, de caracteres y sintácticos, siendo en su mayor

medida independiente del contenido temático propio de una obra. Se contempla en estos rasgos la frecuencia de aparición de palabras funcionales, la longitud promedio de las palabras, la riqueza léxica, la puntuación; variables independientes del tema de escritura o *topic-agnostic*. Dada su naturaleza, experimenta los mismos riesgos que las humanidades digitales, y por eso prima una lectura contextualizada de sus resultados. De igual manera, no sustituye la interpretación humana ni la lectura crítica, ya que su función es únicamente cuantificadora y descriptiva. La estilometría aporta una base fundamentada sobre la cual hacer constataciones o no de las percepciones en la lectura tradicional. Su valor, por lo tanto, es adicional y no sustitutivo.

2.3.4. Herramientas para llevar a cabo el trabajo

A continuación, se expone el conjunto de herramientas digitales empleadas para la realización del análisis computacional que compone este trabajo. Los criterios de selección de las presentes se establecen primando la accesibilidad, la gratuidad y la capacidad de replicabilidad del estudio. Por consiguiente, los recursos son mayoritariamente de código abierto y de libre acceso, garantizando así la transparencia de los resultados obtenidos.

Para la recolección y gestión de los textos se usarán repositorios digitales como GitHub o GitLab, que permiten el almacenaje organizado de grandes cantidades de archivos; en el supuesto de esta tesina, los textos originales y sus traducciones. El formato de los archivos, TXT o XML, es de crucial importancia, ya que deberán ser editables. Además, la recopilación y gestión de metadatos bibliográficos se realiza con Zotero, que permite una organización óptima y la exportación en diferentes formatos.

La siguiente fase en el desarrollo computacional es la normalización y el preprocesado, que preparan el contenido del corpus para su análisis. Esto implica la eliminación de elementos que puedan interferir con el contenido lingüístico. El proceso incluye «tokenización», es decir, la división del contenido textual en partes más pequeñas; la lematización, la reducción de formas flexionadas de las palabras a una misma raíz o lema y, por último, la limpieza de marcas de formato, es decir, elementos que interfieran con el contenido como pies de página, notas del traductor, etc. Para llevar a cabo la fase de preprocesado, se hará uso de bibliotecas gratuitas como NLTK o spaCy en el lenguaje de programación Python. De igual modo, se contempla como alternativa el uso de Tidytext, un programa de minería de texto en el lenguaje de programación R, un lenguaje de programación centrado en análisis estadísticos y de visualización de datos. Para llevar a cabo la alineación entre los textos originales y sus traducciones, se hará uso de LF Aligner, una interfaz gráfica, y Hunalign, una línea de comandos que permite interactuar con el sistema operativo de un programa, ambas con la funcionalidad de establecer correspondencias entre párrafos o frases. En el caso de grandes alineaciones que demanden una exportación concreta, se recurrirá a Okapi Framework, que permite exportar en formato TMX.

La creación del corpus bilingüe consiste en reunir los textos originales y los traducidos, y organizarlos paralelamente para que puedan ser analizados, lo que se realizará con TXM o Voyant Tools. En estas herramientas, los textos se almacenan en una estructura que permite

localizarlos y contar sus elementos lingüísticos, lo que recibe el nombre de indexación. A partir de ella, se pueden generar concordancias que muestran su equivalencia en el texto paralelo. Con la realización del corpus se pueden extraer n-gramas, secuencias frecuentes de palabras consecutivas, y listas de frecuencia, que señalan el número de apariciones de una palabra o combinación de palabras. También se contempla el uso de AntConc, muy tratado en estudios lingüísticos pormenorizados. Para concluir, una vez creado el corpus, se efectuará el análisis cuantitativo con lenguajes de programación como R y Python, con la ayuda de bibliotecas como Quanteda o Scikit-learn, para calcular medidas de frecuencia, diversidad léxica y similitud textual. Adicionalmente, se hará uso de Jupyter Notebooks o R Markdown para documentar el proceso de creación de código, resultados y explicaciones.

3. Corpus: construcción y análisis

3.1. Construcción del corpus

3.1.1. Formato, normalización y limpieza de textos

El corpus exige, debido a su naturaleza, una fase previa de preparación de los textos seleccionados en la que se convierten y se depuran. La adecuación de los mismos está orientada a garantizar la homogeneidad y fiabilidad de los datos analizados, teniendo en cuenta la variabilidad de casas editoriales y formatos de publicación de las obras.

Es de suma importancia comprender que el tratamiento automatizado de análisis de corpus demanda, en primer lugar, el formato .txt (texto plano, sin formato especial), con gran compatibilidad en todo tipo de dispositivos y sin mucho peso. Estas características son un factor determinante a la hora de evitar interferencias debidas a estilos tipográficos, colores, imágenes, negritas, cursivas o, incluso, códigos de maquetación de formatos como .pdf o .docx. De igual modo, se ha hecho uso de la codificación UTF-8 que estandariza de manera organizada los caracteres especiales y las convenciones tipográficas de varios idiomas para que no sean percibidos como errores y, por lo tanto, desconfigurados. Esta codificación contempla tanto el portugués como el español, idiomas con una complicación notoria por sus acentos, cerrados, circunflejos o virgulillas y que exigen un cuidado especial en la limpieza y el procesado de textos.

Una vez realizada la conversión a formato .txt, se lleva a cabo la normalización, que reduce la variabilidad no significativa que pueda alterar el análisis computacional. El proceso se lleva a cabo con Notepad++, un editor de texto y código, en su funcionalidad «expresiones regulares», que permite aplicar patrones de búsqueda que detectan estructuras textuales específicas para unificarlas. La normalización incluye la unificación de comillas tipográficas, la eliminación de saltos de línea innecesarios, la homogeneización de guiones de diálogo y la revisión de espacios dobles o caracteres erróneos a raíz de la conversión de formato. Los símbolos mayormente empleados incluyen los siguientes: -\r?\n (**detección de saltos de línea**), \d+ (**detección de dígitos**) o \s+ (**detección de espacios**). La automatización del proceso es clave para el posterior análisis, ya que preserva la integridad textual eliminando elementos paratextuales y garantizando la compatibilidad computacional.

Una vez normalizados los textos, se procede a su limpieza y depuración con un objetivo similar: eliminar de manera manual aquellos elementos paratextuales que no formen parte del cuerpo narrativo en sí. Esto implica despojarlo de posibles índices, prólogos, epílogos, notas editoriales, notas del traductor, información de la edición y numeración de páginas. Al igual que con el proceso de normalización, en caso de no realizar esta limpieza, podrían verse afectados los resultados de frecuencia léxica, número de concordancias o detección de patrones sintácticos.

Una vez dada por concluida la fase de preparación, el corpus está listo para someterse a los análisis de frecuencia léxica, concordancias y patrones sintácticos, de manera fiel a los textos originales y a sus traducciones.

3.1.2. Herramientas digitales y su uso práctico en el análisis del corpus

La creación del corpus, entendida como fase inicial o fase cero del proyecto, se inicia con la preparación del programa Sketch Engine, en cuya interfaz se crea un corpus con el botón NEW CORPUS. Para realizar un corpus comparable, es necesario crear dos corpus distintos y, en este caso, un corpus de las obras de narrativa originales en portugués y un corpus de las obras traducidas al español. Una vez hecho esto, dentro de cada corpus, se lleva a cabo la separación por subcorpora, subdivisiones del contenido que siguen la separación natural de las obras. La creación de los dieciséis subcorpus garantiza una comparación individual fiel entre cada libro y su traducción, a la vez que permite un análisis global comparativo. Por lo tanto, el resultado son dos corpus: el portugués y el español, con ocho subcorpus cada uno.

La primera fase de análisis que examina el léxico y su frecuencia se lleva a cabo en primer lugar con la herramienta de Wordlist de Sketch Engine, en el que se ordenan según frecuencia absoluta las palabras léxicas. Esta categorización delimita las palabras que se contabilizan, excluyendo así posibles interferencias no contempladas en la fase de preprocesado. Además, aportan un resultado filtrado por la lista de *stopwords* que, perfilada para cada idioma, enumera aquellas palabras recurrentes pero vacías en categoría de análisis temático, palabras como artículos, preposiciones, conjunciones o pronombres. Esta herramienta permite la localización de repeticiones léxicas y campos semánticos predominantes, permitiendo observar la recurrencia de las palabras dentro de cada texto y comprobar si se mantienen o no.

En segundo lugar, se hace uso de la herramienta de WordSketch, que permite seleccionar mediante la interfaz de Wordlist palabras concretas y observar su colocación, es decir, su frecuencia de aparición junto a otras palabras. Estas palabras pueden ser filtradas según su tipo de aparición, como, por ejemplo: frases preposicionales, sujetos, objetos o su forma de uso en gerundio, infinitivo, plural, singular, reflexiva, etc. En esta parte del análisis, se seleccionan de entre tres a cinco palabras clave de las cincuenta más frecuentes, según la herramienta Wordlist, y se compara su función de uso entre el original y la traducción.

La segunda fase es la de sintaxis y estructuras recurrentes, que hace uso de la funcionalidad de CONCORDANCES de Sketch Engine para ver todas las concordancias, en todas sus flexiones posibles del mismo lema y permite hacer búsquedas más acotadas que WordSketch. Se emplea

principalmente para detectar estructuras recurrentes en el estilo de escritura del autor. La tercera y última es la fase de recursos recurrentes, en la que se evaluarán recursos narrativos y retóricos, voz narrativa, y tiempo y espacio situacional mediante la funcionalidad de n-gramas y CONCORDANCE.

3.2. Análisis del corpus

3.2.1. Análisis estilístico del corpus

A continuación, se procede con la primera parte del análisis del corpus: el análisis estilístico. Este se lleva a cabo mediante un análisis de frecuencias que recoge la frecuencia absoluta de aparición en el texto de las palabras y las ordena según su número de apariciones. Con tal de llevar a cabo un análisis más pormenorizado, se toma muestra de las cincuenta primeras y, de estas, por motivos de extensión de las dieciséis obras, solamente cuatro son seleccionadas para analizar su posición respecto al resto del texto.

El orden que seguirá el análisis es original seguido de su traducción, exponiendo y comentando los datos en siete planos distintos. Estos son el análisis de riqueza léxica y frecuencia; el análisis semántico con lemas y colocaciones; el análisis sintáctico; el análisis de coordinación y enumeración; el análisis de patrones fraseológicos y recursos narrativos; el análisis de la voz narrativa; el análisis de tiempo y espacio narrativo.

Primeramente, en el análisis de riqueza léxica y frecuencia se lleva a cabo gracias a la funcionalidad de WORDLIST de Sketch Engine que permite analizar el número total de palabras (*tokens*), el número de palabras diferentes (*types*), los lemas más frecuentes y por último el TTR de léxico filtrado (Type-Token Ratio). El resultado del TTR se obtiene dividiendo el número total de *types*, palabras únicas, contabilizadas como una única aparición, entre el total de *tokens*, palabras totales, y el resultado de esta división se multiplica por cien indicando la riqueza léxica del original y la traducción para compararlos más fácilmente.

El segundo plano del análisis estilístico se centra en el análisis semántico mediante lemas y colocaciones con la funcionalidad de WORD SKETCH de Sketch Engine. Su objetivo es encontrar los verbos, adjetivos, sustantivos y complementos más frecuentemente asociados a cada lema, es decir crear una red de apariciones cercanas. Esta red permite observar cuál es el núcleo temático de cada obra, sus elementos más característicos o la construcción del espacio de cada obra y su traducción.

A este plano le sigue el de análisis sintáctico que, gracias a la funcionalidad CONCORDANCE de Sketch Engine, permite hacer búsquedas específicas de indicadores de subordinación, comparación, relaciones de finalidad o de concesión, entre otras. Las palabras seleccionadas para garantizar una cobertura amplia de las relaciones sintácticas y son las siguientes: *que, porque, quando, se, embora, para que, antes que, logo que*, y *como*. De este modo se observa la complejidad sintáctica tanto del original como de su traducción, la organización lógica del redactado y las posibles tendencias de explicitación o simplificación en las traducciones.

Mediante la misma funcionalidad de CONCORDANCE se analiza la coordinación de las obras midiendo la frecuencia de aparición de las conjunciones “e” y “ou” en portugués y “y”, “e”, “o”, “u” en español. Por otro lado, también se contempla el análisis de enumeración centrado en la frecuencia de signos de puntuación a través de WORDLIST. Combinadas, ambas permiten observar cómo se desarrolla en ritmo narrativo, cómo se segmenta el texto y en qué longitud y por ende, si hay modificaciones en la traducción.

El siguiente plano que se analizará es el de patrones fraseológicos y recursos narrativos que, mediante n-gramas, pretende medir las secuencias y expresiones más recurrentes igual que los marcadores discursivos. Asimismo, el análisis de las obras analiza también la voz narrativa de cada obra según la frecuencia de “eu” o “yo” en CONCORDANCE y WORDLIST lo que permite observar qué tipo de narrador hay en cada obra y qué tipo de intervenciones realiza. Y, para concluir, se analiza el tiempo y el espacio narrativo a través de WORDLIST, WORD SKETCH y CONCORDANCE con el objetivo de detectar los marcadores temporales y situacionales con más apariciones y compararlos con los de su traducción.

Almoço de Domingo

El Type-Token ratio (TTR) de léxico filtrado, es decir, sin incluir las apariciones de *stopwords* y habiendo filtrado por lema, es de 7,23%. Este resultado se obtiene dividiendo el número total de *types*, palabras únicas, contabilizadas como una única aparición, entre el total de *tokens*, palabras totales, y el resultado de esta división multiplicado por cien. En este caso, el original en portugués *Almoço de Domingo* contaba con 1.804 *types* 24.936 *tokens* que, divididos, dan 0,07234 que, multiplicado por cien da el valor final de 7,23%.

En *Almoço de Domingo*, el anális de frecuencias revela una alta recurrencia de lemas pertenecientes al campo semántico familiar, como «lembrar», «pai», «filho», «olhar». La examinación de estas colocaciones mediante WordSketch confirma que estos lemas tienen una estrecha asociación con otros términos del mismo campo, lo que refuerza su papel central en la construcción temática del texto.

Lema	Palabras asociadas (colocaciones)	Frecuencia absoluta
pai	Filho, apreender, viver, morrer, lembrar	140
filho	Pai, nascer, lembrar, lidar, olhar, pequeno	140
lembrar	Festas, tio, pai, irmã, ponte	126
vida	Representar, desejar, continuar, em+a, inteiro, longo	86

En *Comida de domingo*, su traducción al español revela una recurrencia similar al original en el campo semántico familiar, aunque con una ligera reducción en la frecuencia de los lemas más recurrentes. Por ejemplo, destaca el lema «recordar» que si analizásemos partiendo de una base de que cada palabra tiene su equivalencia exacta, cometeríamos el error de percibir una

frecuencia absoluta significativamente menor a la del texto original. La pertinencia de «recordar» o «acordar» es determinada por el contexto y a su vez por el traductor, pero si teorizamos que «lembrar» se puede traducir bien por «recordar» o bien por «acordar», los números de frecuencia absoluta encajan en esta teoría. Al lema «lembrar» se le junta vida, que aparece infrarrepresentado en la traducción al español con una diferencia de 20 apariciones. Esta disminución de frecuencia indica que, a pesar de mantener los conceptos elementales, la traducción dispersa levemente las palabras con más apariciones, por el motivo traductológico que sea. En lo que respecta a las palabras asociadas, la mayoría se mantienen, aunque, más allá de los extractos ejemplificativos de estas tablas, aportan resultados diversificados.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
padre	Hijo, querer, acordar, muerte	139
hijo	Pequeño, cariño, nacer, mirar, acordar	138
acordar	Puente, hotel, padre, hermana, madre, tío	83
vida	Montar, constituir, desear, necesitar, existir, largo, instante, tiempo, período	66
recordar	Fiesta, iglesia, sufrimiento, cena	60

Al comparar el original y la traducción, se observa que la traducción mantiene la centralidad y el eje del campo semántico familiar y de experiencias vividas, concluyendo que se mantiene el eje temático de recordar toda una vida. Hallamos, sin embargo, un TTR ligeramente superior, de un 8,07% frente al 7,23% del original. Este fenómeno puede ser indicador de una diversificación léxica como modo de adaptación lingüística o cultural; mediante la reducción de repetición de aquellos lemas más frecuentes se obtiene una aparentemente mayor riqueza léxica. Esto, en exceso, puede poner en riesgo la integridad del original, ya que la repetición es un recurso estilístico y no es aleatoria, aunque un margen tan poco significativo indica un equilibrio entre fidelidad y adaptación al público lector.

Subordinación común	Qué indica	PT	ES
que	Subordinación general	1558	1646
porque	Causalidad	51	50
embora / aunque	Concesión	25	30
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	38	44
se / si	Condicional	174	160
quando / cuando	Temporal	203	208
para que	Finalidad	7	10

logo que / después de que	Temporal	6	0
antes que /antes de que	Temporal	1	3
como	Comparativo	290	293

La frecuencia de los principales marcadores de subordinación es muy similar entre el texto en portugués y en español, lo que indica que la traducción mantiene la arquitectura sintáctica del original. Sin embargo, el español muestra una ligera expansión de subordinadas; solo el condicional disminuye ligeramente. La traducción al español tienda a explicitar relaciones sintácticas, aumentando levemente el uso de conectores subordinantes. Este fenómeno coincide con lo que en traductología se denomina explicitación, es decir, hacer más explicitas las relaciones lógicas que en el original pueden estar implícitas. La desaparición de "logo que" y "después de que" (6) a (0) sugiere, además, la reformulación temporal mediante otros recursos en español.

Construcciones comparativas	**PT**	**ES**
como se / como si	74	74
quanto / cuanto	15	24
mais que / más que	3	13
menos de / menos que	0	0

Las estructuras comparativas presentan un patrón interesante. El español incrementa significativamente los comparativos intensificadores "más que", lo que sugiere una tendencia a reforzar o clarificar relaciones comparativas. Esto puede indicar una mayor explicitación semántica o una preferencia del español narrativo por comparativos analíticos.

Coordinaciones y enumeraciones	**PT**	**ES**
e / y	1456	1274
ou / o	280	232
e (ES)	0	32
u (ES)	0	8
puntos (.)	3037	3041

Las coordinaciones muestran una reducción clara en español, sin embargo el español introduce "e" y "u". El español presenta menos coordinaciones totales, lo que puede interpretarse como una mayor segmentación sintáctica o una reorganización en subordinación y puntuación. La estructura discursiva global se mantiene estable.

Relativamente a otros análisis, el análisis de tiempos compuestos, modalidad y frases relativas muestra tres tendencias principales en la traducción. En primer lugar, los tiempos verbales se mantienen generalmente estables, lo que indica que la traducción conserva en gran medida la organización temporal del original. En segundo lugar, en la modalidad se observa una ligera simplificación: el español utiliza más formas directas como "podía" y reduce algunas formas hipotéticas presentes en portugués. Por último, el cambio más significativo aparece en las frases relativas, mucho más frecuentes en español (142 casos frente a 2 en portugués), lo que sugiere una clara tendencia a la explicitación y a la clarificación referencial en la traducción.

Tanto en el original en portugués como en su traducción al español, destacan los n-gramas que dan nombre al personaje principal "o senhor Rui"y "el señor Rui". Se establece con más de 149 apariciones como el n-grama más frecuente, lo que focaliza la narrativa. Destacan también, por su frecuencia, las estructuras posesivas familiares como "da sua mulher" (25) o "amigo mais sincero" (22). Estas se mantienen prácticamente idénticas en la traducción, reforzando la idea de que las estructuras y redes familiares guían el curso de la historia. La particularidad de *Almoço de Domingo* está en sus marcadores temporales. Un ejemplo de estos marcadores es: "logo a seguir" (37), "ao mesmo tempo" (20), "momento em que" (19) o "todos os dias" (11). Estos, combinados con la abundancia de tiempos verbales perifrásticos, refuerzan la idea de que la repetición característica de escenas sucesivas transmite la percepción de momentos recordados.

La voz narrativa en la novela es de gran peso, ya que es el propio protagonista quien narra su historia de vida. Mediante la funcionalidad de CONCORDANCE, se establece que, en el original, el lema "eu" aparece un total de 111 veces, mientras que en español "yo" aparece en 90 ocasiones. Estilísticamente tiene una explicación fácil, ya que en español se tiende a elidir el sujeto y así se ha respetado en la traducción para aportar más fluidez y naturalidad en español.

Cemitério de Pianos

En *Cemitério de Pianos*, el análisis de frecuencia revela un núcleo léxico fuertemente centrado en elementos humanos. Las colocaciones de los lemas en la tabla a continuación muestran patrones temáticos consistentes, centrados en el espacio y en la dimensión física y humana. El TTR del libro es de 4,7% lo que se traduce en una densidad léxica moderada, caracterizada, como se observa en *Almoço de Domingo*, por la repetición de palabras clave coherentes con la temática y personajes de la historia.

Lema PT	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
mulher	Levantar, comprar, mulher + de, nova, sorrir, corpo	449
rosto	Ver, pele, comunicar, rejuvenescer, cego, satisfeito, inundar, sentir	255
voz	Tio, fraco, ouvir, gritar, conhecer, pesaroso	203

piano	Surpreender, cantar, sentir, vertical, velho, cemitério, música	202
corpo	Transformar, desaparecer, estremecer, deitar, nu, magro, inteiro	181

En la traducción del libro al español, *Cementerio de Pianos*, los mismos núcleos léxicos se mantienen, aunque las frecuencias absolutas reflejan ligeras variaciones en las que se aprecia por primera vez en este análisis una frecuencia mayor en la traducción que la de la obra original. Es el ejemplo de "piano" que pasa de 202 apariciones a 244, o "mujer" de 449 a 459 apariciones, lo que se explica con la intencionalidad expresa del traductor que por motivos de claridad, ritmo o estilo, ha ajustado conscientemente este aspecto de la traducción, lo más probablemente para garantizar que el lector tiene claro el referente de una frase en una coherencia temática adaptada al público de llegada.

Lema ES	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
mujer	Sentar, decir, querer, mujer + de, joven, madrina, cuerpo	452
piano	Vertical, arreglar, tocar, cementerio, música	244
voz	Tío, frágil, alto, Simão, escuchar	205
rostro	Ver, piel, ciego, Marta, iluminar	186
cuerpo	Esconder, existir, silueta, desnudo, resistencia	184

En la comparación del original y su traducción, se puede apreciar que se mantiene la centralidad del campo semántico, crucial en el texto. En lo que respecta al TTR, se hace relevante que la traducción muestra un resultado superior con un 5,11%, frente a un 4,7% del texto original. La variación del porcentaje resume a la perfección la diversificación léxica que en algunos casos atenúa la repetición o la amplifica, logrando preservar la coherencia narrativa y el grado de intensidad que exige la temática de la obra.

Subordinación común	Qué indica	PT	ES
que	Subordinación general	2290	2498
porque	Causalidad	148	142
embora / aunque	Concesión	10	7
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	66	74
se / si	Condicional	346	289
quando / cuando	Temporal	455	450

para que	Finalidad	14	37
logo que / después de que	Temporal	3	4
antes que /antes de que	Temporal	2	18
como	Comparativo	435	399

La subordinación es muy abundante en ambos textos, con una presencia especialmente alta del conector "que", que aumenta en la traducción. Hay otros conectores que muestran variaciones leves, y también destacan dos incrementos claros en español ("para que" y "antes de que"). La traducción al español mantiene el nivel de subordinación del original, pero introduce más estructuras de finalidad y temporalidad. Esto apunta nuevamente a una tendencia a la explicitación, es decir, a hacer más claras las relaciones lógicas entre las proposiciones.

Construcciones comparativas	**PT**	**ES**
como se / como si	208	187
quanto / cuanto	9	9
mais que / más que	3	26
menos de / menos que	15	2

Las estructuras comparativas muestran algunos cambios relevantes, y se observa una reorganización del sistema comparativo en español en el aumento notable de "más que" y una reducción fuerte de "menos que". Esto sugiere que el español prefiere comparativos intensificadores positivos, mientras que algunas comparaciones negativas del original se reformulan mediante otros recursos.

Coordinaciones y enumeraciones	**PT**	**ES**
e / y	2826	2569
ou / o	242	174
e (ES)	0	66
u (ES)	0	3
puntos (.)	5447	5517

Las conjunciones coordinantes son muy frecuentes en ambos textos, aunque disminuyen en la traducción "e / y" y "ou / o". El español introduce además "e" y "u", aunque la cifra se ajusta más, no lo hace de manera exacta, por otra parte, el número de puntos es muy similar. La traducción presenta menos coordinación, lo que puede indicar una reorganización de algunas

estructuras y un mayor uso de subordinación o puntuación. Sin embargo, la segmentación global del texto se mantiene muy estable, como demuestra la similitud en el número de puntos.

Por otra parte, el análisis de tiempos compuestos, modalidad y frases relativas muestra tres tendencias principales en la traducción. En primer lugar, los tiempos compuestos se concentran principalmente en "había + participio" (335), lo que indica un claro predominio del pluscuamperfecto narrativo en español y sugiere que la traducción mantiene la organización temporal del relato. En segundo lugar, en la modalidad se observa un ligera simplificación: el español utiliza con mayor frecuencia "podía" (64 casos) y reduce algunas formas hipotéticas presentes en el portugués, como "poderia haver" o "deveria". Esto apunta a una modalidad más directa y menos hipotética en la traducción. Por último, el cambio más significativo aparece en las frases relativas: el español presenta 271 casos frente a solo 5 en portugués. Esto indica una expansión clara de las estructuras relativas, lo que refleja una tendencia a la explicitación y clarificación de las referencias en la lengua meta.

En *Cemitério de Pianos*, existe una clara recurrencia de estructuras posesivas en primera persona, que se mantiene en español, son ejemplos los n-gramas siguientes: "la puerta de la", "la mesa de la", "el rostro de mi", "la piel de su", "la mujer de Francisco". Este fenómeno indica una voz narrativa fuertemente subjetiva, centrada en la experiencia personal del narrador, aspecto que se ve reforzado por la alta aparición de "eu" (428) y "yo" (328), con una diferencia de 100 apariciones debido a la tendencia de elisión del sujeto en español anteriormente comentada.

En lo que respecta al espacio situacional se centra, en ambas versiones, en la domesticidad, con n-gramas como "vestíbulo del taller" o "mesa de la cocina". Triunfan en apariciones los espacios familiares, incluyendo el espacio físico y simbólico que da título al libro. Aparecen como n-gramas pues "el cementerio de pianos" (23) o "al cementerio de pianos" (16).

De igual modo, se muestra estabilidad y coherencia en la frecuencia de marcadores temporales como "en el momento en que", "el dia en que" o "la noche en que" con los que se observa una narración retrospectiva. El ritmo pausado y observacional marcado por n-gramas como "a punto de", "a la espera de", "un momento de silencio" mantiene la característica contemplativa del original. De manera global, predominan los sintagmas descriptivos frente a los verbales, con una gran descripción de personas, lugares e incluso objetos que podrían enmarcar a *Cemitério de Pianos* como un libro con densidad descriptiva.

Em teu ventre

Gracias al análisis de frecuencias se puede catalogar a *Em teu ventre* como un texto con una densidad léxica alta y estable según su TTR (9,5%). Su núcleo semántico es puramente religioso, doméstico y rural, y así se evidencia en los cinco lemas seleccionados. Las colocaciones como "palavra" o "mãe" refuerzan el eje temático del simbolismo religioso debido a su asociación con la fe cristiana en la predicación de la palabra de Dios y la maternidad como alegoría de su creación. La poca frecuencia de aparición de "virgem" disuena con las cifras de la traducción, ya que no coinciden en lo más mínimo. Sin embargo, el análisis

contempla las múltiples designaciones usadas para referirse a la virgen de Fátima en el libro, como por ejemplo “A Nossa Senhora” (36), “Mãe de Deus” (4) o “Maria da Capelinha” (29).

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
mãe	Amor, sorriso, Lúcia, necessidade, petição	163
palavra	Fátima, rezar, conduzir, absorver, reproduzir, escutar	85
terra	Vizinha, lavrar, seca, afundar, emanar	65
casa	Admirar, voltar, jantar, rua, imaginar, quarto	59
virgem	Aparecer, chegar, visão, pastores, rapazes	4

Asimismo, su traducción se mantiene prácticamente igual al original, con un TTR una décima por encima (9,6%). Se observa que conserva los núcleos temáticos principales, también en sus palabras asociadas, aunque siempre con alguna diversión. “Madre” mantiene una frecuencia alta, aunque por debajo del texto original, lo que se debe a interferencias con “Mãe de Deus”. El lema palabra augmenta ligeramente y el lema “virgen” despunta por encima del original. Este último fenómeno, anteriormente explicado, se resuelve con la suma de las apariciones de todas las variantes para denominar a la Virgen, es decir, 36 + 4 + 29 + 4 = 73. El resultado coincide exactamente con las apariciones en español, demostrando la pérdida de riqueza y variedad léxica al emplear una estrategia de traducción de explicitación temática. Esta estrategia sirve comúnmente para facilitar la lectura al público de llegada, aunque, teniendo en cuenta la arraigada tradición y cultura católica de España, y por extensión del mundo hispano, resulta cuanto menos extraña la elección de limar conscientemente la sinonimia religiosa.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
madre	Necesitar, petición, regazo, sonrisa, Lúcia, reñir	155
palabra	Enmudecer, Dios, reproducir, susurrar, seguir	88
virgen	Aparecer, venir, anunciar, llegar, visión, letanía, pedir, pastorear	73
tierra	Seca, abundancia, escarbar, labrar, cielo	60
casa	Puerta, calle, tener, estancia, volver	59

Frente a un TTR prácticamente idéntico, y a pesar de la pérdida puntual de “virgen”, se puede concluir que existe una equivalencia prácticamente completa de la diversidad léxica. Además, se mantiene la estructura semántica central a la obra, religiosa y rural.

Subordinación común	Qué indica	PT	ES
que	Subordinación general	1019	1077
porque	Causalidad	36	25
embora / aunque	Concesión	4	9
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	10	13
se / si	Condicional	132	117
quando / cuando	Temporal	117	123
para que	Finalidad	14	19
logo que / después de que	Temporal	1	2
antes que /antes de que	Temporal	1	2
como	Comparativo	125	146

Los conectores subordinantes presentan cifras muy similares en ambas lenguas, con un ligero aumento en español en la subordinación general. Algunas estructuras disminuyen ligeramente, como "porque" y "si / se", pero también aumentan algunas subordinadas menos frecuentes, como "aunque", "antes de que" y después de que". La subordinación se mantiene bastante equilibrada entre ambos textos, pero el español muestra un leve incremento de ciertas subordinadas concesivas, temporales y finales, lo que sugiere una tendencia moderada a explicitar relaciones lógicas y temporales.

Construcciones comparativas	PT	ES
como se / como si	37	40
quanto / cuanto	13	12
mais que / más que	1	6
menos de / menos que	1	1

Las comparaciones presentan cambios moderados; mientras que el español muestra un ligero aumento de comparativos intensificadores, especialmente con "más que": Esto indica una pequeña tendencia a reforzar o hacer más explicitas las relaciones comparativas, aunque su sistema comparativo general se mantiene estable.

Coordinaciones y enumeraciones	PT	ES
e / y	863	715
ou /	118	113
e (ES)	0	30
u (ES)	0	3
puntos (.)	1836	1867

Las conjunciones coordinantes disminuyen en español ("e / y" y "ou / o"), ya que introduce variantes fonéticas ("e" y "u"), y el número de puntos es muy similar. La traducción muestra menos coordinación, lo que puede indicar que algunas estructuras coordinadas del original se reorganizan mediante subordinación o puntuación. No obstante, la segmentación general del texto narrativo se mantiene muy similar, como refleja la cercanía en el número de puntos.

Los tiempos compuestos en español se concentran principalmente en "ha + participio" (127), lo que indica un claro predominio del pretérito perfecto compuesto en la narración traducida, acompañado en menos medida por "había + participio" y algunas perífrasis como "va a" o "iba a". En segundo lugar, la modalidad aparece con una frecuencia relativamente baja en ambos textos y mantiene valores similares. Predominan las formas relacionadas con la posibilidad ("podía / podia") y el deseo o intención ("quería / quisiera"), lo que sugiere que la traducción conserva los matices modales del original sin grandes cambios. La diferencia más significativa se observa en las frases relativas: el español presenta cerca de 144 construcciones, frente a solo 5 en portugués. Esto muestra una expansión clara de las estructuras relativas en la traducción, lo que indica una tendencia a explicitar y clarificar las referencias dentro del texto.

Em Teu Ventre cuenta con grandes apariciones de temática religiosa en la función de n-gramas, como por ejemplo "a Nossa Senhora" o "cheia de graça". Resulta evidente que la religión enmarca la historia; y la Virgen, con sus múltiples designaciones en portugués, es el centro narrativo y simbólico. A los hallazgos significativos con la funcionalidad de n-gramas se suman la alta frecuencia de nombres propios como Maria dos Anjos, Jacinta y Francisco, o la progresión narrativa mediante conectores como "logo a seguir", "momento em que", "ao mesmo tempo" para ordenar el texto. Por último, la presencia de "colectividad" y "comunidad", compartida con otros libros, presente en "toda a gente", "as pessoas que" y "todos os que".

La voz narrativa principal se trata de un narrador ajeno a los hechos que narra, que no los experimenta, reforzando la idea de colectividad con la ínfima presencia de "eu" (42) y "yo" (26) a lo largo de las apariciones por n-gramas. El tiempo se dilata y el espacio queda enmarcado por la ruralidad y la precariedad del pueblo del interior de Portugal, manteniéndose explícito tanto en el original como en la traducción.

Galveias

Galveias se categoriza como una novela de densidad léxica media según el análisis de frecuencia y el TTR de 7,22%. Su núcleo semántico se centra en el espacio, la colectividad y comunidad del pueblo que da nombre a la novela, y así lo demuestran los lemas seleccionados y sus colocaciones más recurrentes. El peso recae en lemas espaciales como "rua" o "Galveias" pero también en sus habitantes como "rapaz" y "velho".

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
rua	Fumar, cheirar, dobrar, cruzar, morar, cheia, pequena, cinzenta	131
Galveias	Atravessar, flutuar, sobrevoar, contemplar, cheio, esquecer, estar	119
noite	Engolir, adormecer, lamentar, fatal, fresca, comover, amparar	113
velho	Justino, senhor, aroma, muito, casa, porta	106
rapaz	Novo, moderno, fugir, desprezar, nascer	84

La traducción de la novela, con el mismo nombre, sufre un ligero aumento de TTR (7,76%), aunque las frecuencias se mantienen de manera considerable a excepción de "viejo", que disminuye y de "rapaz" que aumenta. Este último caso se puede explicar por la lematización del español, donde "niño" agrupa formas masculinas y femeninas (niño y niña) debido a su flexión, mientras que en portugués las referencias equivalentes se distribuyen entre los lexemas "rapaz*"* y "rapariga*"*.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
calle	Inundar, llenar, pisar, subir, farola, charco, oler, desierto, gris, vacío, sociedad	133
Galveias	Sobrevolar, contemplar, cruzar, calle, población, familia	113
noche	Lamentar, volver, oscuridad, sombra, gélida, sueño, explosión	110
niño	Nacer, intranquilo, ilusión, correr	99
viejo	Justino, gordo, latifundista, puerta, muy, sudor	87

La comparación entre original y traducción, en este caso, sugiere algunas diferencias leves debidas a diferencias morfológicas entre ambas lenguas y ajustes naturales de adaptación al sistema léxico español, que puede preferir otras formas de menor connotación peyorativa según

el contexto. Esto se puede deber a los tabúes culturales y sociales, en Portugal acostumbra a tener una connotación más neutra y menos negativamente marcada que en Español, estas percepciones y cargas emocionales se profundizará en el apartado de análisis de sentimientos. En lo global, se puede afirmar que la traducción conserva la cohesión comunitaria del original, añadiendo variaciones léxicas esperables debido a la adaptación cultural, o no, que implica el proceso de traducción.

Subordinación común	**Qué indica**	**PT**	**ES**
que	Subordinación general	2290	2498
porque	Causalidad	148	142
embora / aunque	Concesión	10	7
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	66	74
se / si	Condicional	346	289
quando / cuando	Temporal	455	450
para que	Finalidad	14	37
logo que / después de que	Temporal	3	4
antes que /antes de que	Temporal	2	18
como	Comparativo	435	399

Los conectores subordinantes presentan cifras muy elevadas en ambas lenguas, con un ligero aumento en español en la subordinación general. Algunas subordinadas disminuyen ligeramente, como “porque”, “si / se” y “aunque / embora”; pero, sin embargo, destacan incrementos claros en español, como “para que”, “antes de que” y “después de que”. En conjunto, la subordinación se mantiene equilibrada entre ambos textos, pero el español incrementa especialmente las subordinadas de finalidad y algunas temporales, lo que sugiere una tendencia a explicitar relaciones lógicas y temporales en la traducción.

Construcciones comparativas	**PT**	**ES**
como se / como si	208	187
quanto / cuanto	9	9
mais que / más que	3	26
menos de / menos que	15	2

Las comparaciones presentan variaciones notables, se hace visible un aumento muy claro en español de las comparaciones con “más que” y una fuerte reducción de las estructuras con

"menos que". Esto indica una reorganización del sistema comparativo, con preferencia por las comparaciones intensificadoras positivas.

Coordinaciones y enumeraciones	PT	ES
e / y	2826	2569
ou / o	242	174
e (ES)	0	66
u (ES)	0	3
puntos (.)	5447	5517

De nuevo, las conjunciones coordinantes son muy frecuentes en ambos textos, aunque disminuyen en la traducción, y el español introduce "e" y "u", y el número de puntos es muy similar. La traducción presenta menos coordinación, lo que puede indicar que algunas estructuras coordinadas del original se reorganizan mediante subordinación o puntuación. A pesar de ello, la segmentación global del texto se mantiene muy estable, aunque siempre es superior en español, como refleja la similitud en el número de puntos.

En cuanto a los tiempos compuestos en español, estos se concentran sobre todo en "había + participio" (335), lo que indica un claro predominio del pluscuamperfecto narrativo, característico de la narración literaria. También aparecen algunas perífrasis con "iba a" y "va a", que expresan desarrollo o anticipación de la acción. En lo que respecta a la modalidad se observa una simplificación en español: aumenta el uso de "podía" y disminuyen algunas formas más hipotéticas presentes en el portugués, como "poderia haver" y "deveria". Esto sugiere una preferencia por expresiones modales más directas en la traducción. Para terminar, el cambio más notable aparece en las frases relativas; el español presenta 271 construcciones relativas frente a los 5 casos en portugués. Nuevamente, esta diferencia muestra una expansión muy clara de las relativas en la traducción, lo que refleja una tendencia a explicitar y clarificar las referencias dentro del texto.

En *Galveias*, el análisis por n-gramas sugiere un vocabulario permanente de comunidad, con apariciones como "toda a gente"(21) o "todos os dias" (17) en el que la experiencia individual de cada personaje, habitualmente cotidiana, se integra en la de la comunidad. En lo que respecta a la progresión narrativa se encuentran marcadores como "logo a seguir" (24) o "al mismo tiempo" (23), y marcadores comparativos como "como si" (20), "como se estivesse" (11) que expresan percepciones subjetivas. También resulta significativo el campo sensorial con marcadores como "o cheiro a" (16) o "olor a" (15) que construyen una atmósfera concreta, o el marcador "coisa sem nome" (17), una indeterminación semántica que sugiere la presencia de un fenómeno concreto entorno al que gira el libro; su nombre genera intriga y extrañeza.

Por último, la voz narrativa es un narrador ajeno a la trama, pero omnisciente, por este motivo se explica la fuerte presencia de elementos que evocan comunidad y la escasa presencia del

pronombre personal “eu” (18) y “yo” (10) relegado al discurso directo entre personajes. El espacio situacional es concreto ya que existen elementos referenciales concretos repetidos a lo largo del libro original y traducido como “Ponte de Sor” (24) o “capela de S.” (15), municipio al que pertenece Galveias y a su *freguesia*, respectivamente.

Livro

Según el análisis de frecuencias, *Livro* tiene una de las densidades léxicas más bajas en comparación con el resto de las obras, con un TTR de 6,65%. Su núcleo semántico es comunitario y en él abundan los nombres propios y las referencias espaciales, como se puede comprobar en los lemas extraídos y sus respectivas colocaciones. La frecuencia más alta es la del lema “casa” que, junto con “rua” y “vila”, forman un campo semántico espacial claro.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
casa	Suja, vazia, grande, nova, morar, limpar, remodelar, chorar, lembrar, antiga	223
ouvir	Casal, abrunheiro, Deus, multidão, homem, quando	128
livro	Antigo, aberto, folhear, vigiar, escrever, emprestar, passo, primeiro	120
rua	Vazia, inteira, pedalar, descer, desaparecer.	108
vila	Atravessar, espalhar, enlouquecer, mudar, voltar, lembrar, vazia	106

La traducción de la novela, *Libro*, cuenta con un aumento moderado respecto al original, con un TTR de 7,17% lo que indica mayor diversificación léxica en español. El lema “casa” sigue a la cabeza en apariciones (208), pero con una reducción de 15 apariciones, que interfiere con el uso esporádico de “piso” (15) e incluso “apartamento” (1). Por otro lado, el lema “oír” conserva una frecuencia muy similar pese a la posibilidad de alternancia de significado en español con “escuchar”. Se observa, además, una adaptación sociocultural interesante; el original “vila” se transforma, muy adecuadamente, en “pueblo” en la traducción, es especialmente sugestivo como ejemplo de adaptación cultural ya que, una vila portuguesa guarda matices administrativos característicos sin un equivalente directo en español.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
casa	Sucia, puerta, vender, vivir, limpiar, recordar, antigua, nueva	208
oír	Radio, respiración, acordeón, bebé, silencio, hombre	124

pueblo	Añorar, recordar, vacío, desierto, viejo, volver	116
libro	Antiguo, primero, hojear, leer, devolver, capítulo, datar, biblioteca	113
calle	Vacía, entera, adoquín, descender, atravesar	111

En la comparación de la obra original y su traducción se hace notorio el aumento de TTR, que indica mayor diversificación léxica en la traducción, como se ha observado previamente y, aunque la marca traductora en la adaptación cultural resulte perceptible, se mantiene la estructura temática original respetando el eje central previamente mencionado.

Subordinación común	**Qué indica**	**PT**	**ES**
que	Subordinación general	1981	2003
porque	Causalidad	79	73
embora / aunque	Concesión	10	5
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	71	67
se / si	Condicional	231	211
quando / cuando	Temporal	365	374
para que	Finalidad	12	31
logo que / después de que	Temporal	2	13
antes que /antes de que	Temporal	4	10
como	Comparativo	254	226

En cuanto a la evaluación sintáctica de las dos obras, se pueden observar incrementos relevantes del original a la traducción como por ejemplo “para que” que pasa de 12 a 31, “después de que” de 2 a 13 o “antes de que” de 4 a 10 apariciones. La principal explicación para estos tres aumentos de apariciones es la explicitación en la traducción para dar mayor claridad o hacer más perceptible las relaciones de finalidad y el orden temporal de la acción narrativa. Aunque no todo son aumentos, ya que se perciben disminuciones en “aunque”, “si” o “mientras” lo que se podría explicar de nuevo con la diversificación léxica y la traducción por opciones menos literales al original. En general, es una traducción que se mantiene muy fiel al original con aumentos y disminuciones fácilmente observables y explicables.

Construcciones comparativas	PT	ES
como se / como si	83	78
quanto / cuanto	13	22
mais que / más que	2	7
menos de / menos que	5	2

La estabilidad y la fidelidad al original también se mantiene en las construcciones comparativas, a pesar de observar algunos incrementos ligeros como "cuanto" o "más que" que podrían deberse de nuevo a una tendencia a la explicitación de recursos literarios como metáforas o hipérboles para una garantizar una mejor comprensión en el público de llegada. En definitiva, el sistema comparativo apenas se ve modificado por la traducción y mantiene la estructura estilística en gran medida.

Coordinaciones y enumeraciones	PT	ES
e / y	2099	1787
ou / o	270	176
e (ES)	0	44
u (ES)	0	7
puntos (.)	4962	4950

En lo que respecta a las coordinaciones y enumeraciones, el descenso de las conjunciones, aún teniendo en cuenta la suma de la "y" y la "e" españolas (1831) y de la "o" y la "u" (183), no alcanzan por completo la cifra de conjunciones original. La principal interpretación para esta disminución es que las relaciones de coordinación se vean reducidas por ser transformadas en relaciones de subordinación en la traducción, es decir, que sufren una reorganización sintáctica y por eso en el análisis computacional se perciben menos, porque, a efectos prácticos, lo son. Aunque la coordinación se vea afectada, la puntuación tiene una diferencia ínfima, de 12 puntos, entre original y traducción lo que es un indicador de que el ritmo narrativo se mantiene casi idéntico, respetando así la segmentación textual y la estructura general de la narrativa de José Luís Peixoto.

Por otra parte, el análisis de n-gramas resulta en la aparición de una cantidad considerable de antropónimos y palabras que indican parentesco como "pai", "genro", "Josué", "Cosme", "Ilídio"o "Adelaide". Su aparición reiterada no es de etrañar, ya que la obra cuenta la historia de una familia, centrándose en su genealogía y valores hereditarios. En la misma línea, también aparecen elementos que localiza espacialmente la historia en esta familiaridad como por ejemplo "ruas da vila" (15), "casa do povo" (13), "posto da guarda" (12), "casa de banho" (12). De igual modo, se puede observar también una progresión narrativa clara, con elementos

temporales como “ao mesmo tempo” (17), “momento em que” (12) o “ao fim da” (12) y elementos que muestran la intervención del narrador como “sabia o que” (12) o “tudo o que” (15). Como elemento destacado de esta obra, se debe mencionar la aparición de “Voyage au but de la nuit” (10) que hace referencia a la obra de Louis Ferdinand Céline y demuestra la conciencia literaria dentro de la obra *Livro*, es decir que existe intertextualidad dento de la obra.

Lo que nos lleva a comentar la voz narrativa de la obra, el narrador, Livro, da nombre a la obra, aunque su narración no tiene una presencia extraordinariamente elevada, “eu” (167) y “yo” (156). Sin embargo, sigue siendo una fuerte presencia de la primera persona e refuerza la naturaleza íntima de la reconstrucción de la historia familiar. En conclusión, *Livro* es una novela en la que predomina la cotidianidad, la migración y la identidad familiar y a la vez se cuenta de una manera subjetiva y personal. Sus cambios en la traducción son muy leves y de entre ellos destacan el aumento del TTR y la explicitación temporal.

Morreste-me

La novela corta *Morreste-me* obtiene un resultado de 13,7% en su TTR, lo que explica una densidad léxica alta coherente con la brevedad de la obra y su carácter lírico. Su núcleo semántico se centra en la relación paternofilial, por ese motivo encontramos una alta frecuencia del lema “pai” (87) en una repetición léxica intencionada que se percibe en la lectura tradicional. De igual modo, encontramos lemas espaciales como “terra” o “luz” que aportan elementos propios de la ruralidad a la narración de la historia.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
pai	Terra, casa, esquecer, sentir, orientar, ouvir	87
terra	Pai, acolher, conservar, verde, seca, espraiar	28
luz	Engolir, crescer, fina, cruel, amarela, aceso, escurecer, sombra	25
casa	Recordar, limpar, voltar, deixar, permanecer, branca, fechar, vazio	19
esquecer	Quase, mais, nunca, sempre, poder	15

Su traducción, por el contrario, muestra un ligero aumento en la diversidad léxica con un 14,9% de TTR. Los núcleos semánticos se mantienen y también sus colocaciones, reflejando la interioridad emocional del relato como eje principal. Cabe notar que, en *Te me moriste*, el lema “padre” mantiene una frecuencia muy cercana a la del original, reafirmando que la decisión traductora acompaña y es fiel a la intención del autor de repetir la palabra “padre”. Es interesante observar que, frente a dos opciones evidentes “padre” y “papá”, el traductor se haya decantado por “padre” que, a ojos de un público español, puede que marque una distancia emocional más grande que “papá”.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
padre	Casa, olvidar, orientar, oír, sentir, ver	84
tierra	Espacio, camino, verde, seca, castigar, caer	25
luz	Sombra, silencio, cocina, vela, temblorosa, amarilla, encender	25
casa	Recordar, limpiar, cerrar, permanecer, sol, vacío	17
olvidar	Nunca, siempre, casi, poder	12

Comparando las dos obras, original y traducción, se observa una diferencia de TTR que indica una diversificación léxica en la traducción, pero que resulta habitual en textos de esta corta longitud. Las frecuencias de los lemas seleccionados se mantienen estables, reproduciendo el original con modificaciones léxicas mínimas.

Subordinación común	Qué indica	PT	ES
que	Subordinación general	206	230
porque	Causalidad	2	4
embora / aunque	Concesión	1	2
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	4	4
se / si	Condicional	58	47
quando / cuando	Temporal	13	15
para que	Finalidad	0	0
logo que / después de que	Temporal	0	0
antes que /antes de que	Temporal	0	1
como	Comparativo	66	68

Los conectores subordinantes muestran cifras relativamente bajas, reflejando un texto más conciso o fragmentario; mientras que otros conectores presentan valores mínimos. La traducción mantiene la estructura general de subordinación del portugués, con un leve incremento de conectores en español que indica una tendencia ligera a la explicitación de relaciones temporales y concesivas.

Construcciones comparativas	PT	ES
como se / como si	27	27
quanto / cuanto	3	3
mais que / más que	2	3
menos de / menos que	0	0

Las comparaciones se mantienen bastante estables entre ambos textos. Se observa un equilibrio en el uso de comparativos, con solo un ligero incremento de "más que" en español. Esto refleja que la traducción conserva el sistema comparativo del original, sin grandes modificaciones.

Coordinaciones y enumeraciones	PT	ES
e / y	378	358
ou / o	19	18
e (ES)	0	4
u (ES)	0	2
puntos (.)	523	520

Las conjunciones coordinantes muestran una pequeña disminución en español; además, se introducen las variantes del español "e" y "u", además de eso, el número de puntos se mantiene prácticamente igual. La traducción presenta igualmente una ligera reducción de coordinaciones, probablemente debida a la reorganización de algunas estructuras mediante subordinación o puntuación, pero la segmentación global del texto permanece estable.

Los tiempos compuestos en español se concentran en "ha + participio" (14) y "había + participio" (9), reflejando un uso moderado del pretérito perfecto y pluscuamperfecto narrativo. No aparecen perífrasis prospectivas, indicando un relato más directo y conciso. En segundo lugar, la modalidad tiene una presencia muy limitada en ambos idiomas, con predominio de formas de posibilidad "podía" y "quería", lo que indica que la traducción mantiene los matices modales del original sin introducir cambios significativos. Para terminar, las frases relativas muestran un crecimiento considerable en español, 26 casos frente a 0 en portugués, lo que evidencia una fuerte tendencia a la explicitación y clarificación referencial, incluso en un texto breve como este.

Morreste-me y *Te me moriste,* están marcados por sus frecuentes apariciones en la funcionalidad de n-gramas, principalmente marcados por los posesivos en segunda persona como "a tua voz" (6), " o teu corpo" (3) o "o teu nome" (3) que son propios de un tono íntimo, dirigido a una persona ausente, en este caso la figura del padre. Estos posesivos, igual que el campo semántico físico, como "olhar"," rosto", "beso", y emocional, como "dentro de mi", son

propios de la narrativa de luto y memoria. Las estructuras relacionales también protagonizan las apariciones por n-gramas con apariciones como “dia em que”, “el tiempo en que” o “que nunca mais” que describen y evocan recuerdos de manera estable entre original y traducción.

La voz narrativa está claramente marcada por un narrador que apela a su padre mientras rememora experiencias pasadas. Su implicación, aunque es en primera persona, no se personifica ni se hace presente a menudo, y así lo refuerzan las apariciones en n-gramas del pronombre personal “eu” (39) y “yo” (29).

En la misma línea, se encuentra también una fuerte presencia de elementos propios del espacio doméstico e íntimo como “nuestra casa” o “a porta do quintal” que dibujan un escenario familiar. Los tiempos verbales, en su mayoría perifrásticos, son propios de una narrativa de recuerdo de experiencias pasadas y pérdida, como por ejemplo “dizia nunca esquecerei”, “pasé la noche solo” y “que nunca mais”.

Nenhum Olhar

Nenhum Olhar demuestra una diversidad léxica relativamente baja según su TTR, de 5,8%, aunque cabe notar que en una narrativa basada en la repetición simbólica y la cohesión temática es de lo más habitual. El campo semántico que predomina en esta obra es descriptivo, muy visual y centrado en el entorno. Así lo demuestran sus altas frecuencias en los lemas “olhar” (298), “casa” (175) y “noite” (198). Las colocaciones de los cinco lemas seleccionados evidencian campos semánticos adicionales como el del espacio doméstico, las relaciones humanas o la temporalidad.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
olhar	Frente, piedade, lume, homem, ovelha, afectuosamente, sorrir, nunca, apenas	298
homem	Enlouquecer, fixar, possuir, falar, chorar, só, rosto	220
noite	Dormir, caminhar, rasgar, anterior, escura, estrelada, melancolia	198
casa	Vaguear, namorar, morar, voltar, trabalhar, rica, vizinha, pedra, empregar	175
morrer	Doença, velhice, terra, devagar, sobreviver, perguntar, onde	103

En *Nadie nos mira*, la traducción al español, hay un leve incremento de diversidad léxica, con un TTR del 6,14%. Se mantienen los núcleos semánticos, y el campo semántico visual se divide en dos: “mirar” (277) y “mirada” (176). Esto se debe principalmente a que “olhar” como verbo “mirar”, y “olhar” como “mirada”, son palabras homógrafas. Aún así, si adicionásemos las apariciones de mirar y mirada obtendríamos una frecuencia absoluta más alta de la que tiene

"olhar" en el original en portugués. La explicación más plausible es que el traductor ha mantenido apariciones similares con el lema "ver" (233) frente al original "ver" (258) pero por diferencias entre ambos sistemas léxicos se ha visto aumentada la frecuencia de "mirar" y "ver".

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
mirar	Fijamente, sonreír, sol, mano, viudo, hermano, hacia, ver, padre	277
hombre	Vivo, vacío, casar, morir, cara	213
mirada	Curandero, nunca, serio, bajar, teñir, pastor	176
casa	Puerta, tejado, hogar, vecina, enorme, arreglar, limpiar, calle, rico	175
morir	Lentamente, ahora, cuerpo, vida, peso, padre	152

La comparación entre original y traducción muestra como resultado la leve diversificación léxica en la traducción, con un aumento de más de tres décimas en su TTR. A pesar del caso particular de "olhar", el campo semántico de percepción visual se mantiene igual. Por lo tanto, se concluye que la traducción mantiene las bases del original, incluso introduciendo variaciones léxicas.

Subordinación común	Qué indica	PT	ES
que	Subordinación general	1652	2002
porque	Causalidad	118	160
embora / aunque	Concesión	13	35
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	18	17
se / si	Condicional	342	238
quando / cuando	Temporal	207	224
para que	Finalidad	11	23
logo que / después de que	Temporal	2	4
antes que /antes de que	Temporal	1	9
como	Comparativo	511	495

En este caso, la subordinación es muy frecuente en ambos textos, pero el español muestra un aumento notable en la mayoría de los conectores, incluso algunos de ellos también muestran ligeros descensos, como "si" o "se" y "mientras" o "enquanto". En la traducción al español se

ven incrementadas las subordinadas de casualidad, concesión y finalidad, aunque se reducen ligeramente algunas condicionales, lo que podría visibilizar una tendencia a explicitar relaciones lógicas y objetivos de acción con el objetivo, necesario o no, de reforzar la claridad en la lengua de llegada.

Construcciones comparativas	PT	ES
como se / como si	165	159
quanto / cuanto	10	11
mais que / más que	11	23
menos de / menos que	1	1

Los comparativos muestran cambios importantes. El español aumenta significativamente en el uso de "más que", reforzando comparaciones intensificadoras. Esto indica una explicitación de las relaciones comparativas y una cierta preferencia por construcciones analíticas en la traducción.

Coordinaciones y enumeraciones	PT	ES
e / y	3106	2912
ou / o	248	169
e (ES)	0	44
u (ES)	0	0
puntos (.)	3678	3675

Las coordinaciones muestran una disminución moderada, como ya se ha visto el español introduce la variante ortográfica "e" mientras que el número de puntos se mantiene prácticamente igual. Aunque se reducen algunas coordinaciones, la estructura general del texto y la segmentación se conservan, indicando que la traducción reorganiza la coordinación mediante subordinación o puntuación sin alterar la fluidez narrativa.

El análisis de tiempos compuestos, modalidad y frases relativas revela varias tendencias claras en la traducción al español. En primer lugar, los tiempos compuestos se concentran exclusivamente en "había + participio" (255), mostrando un uso simplificado del pluscuamperfecto narrativo, a diferencia del portugués, que emplea una mayor variedad de perífrasis temporales y prospectivas. En segundo lugar, la modalidad se reduce notablemente; el español prácticamente elimina formas de posibilidad o deseo presentes en portugués ("podia", "poderia", "queria"), indicando una neutralización de matices modales y un estilo más directo. En último lugar, las frases relativas desaparecen en español (0 casos), frente a un

uso frecuente en portugués, lo que evidencia una simplificación sintáctica y reducción de referencias explícitas, priorizando claridad y linealidad en la narración traducida.

En base al análisis por n-gramas con Sketch Engine, los nombres propios y personajes en *Nenhum Olhar* tienen frecuencias altas y son constantes, como por ejemplo "prostituta cega", "mestre Rafael", "cozinheira". Además, se pueden apreciar altas apariciones, tanto en el original como en la traducción, de expresiones temporales como "pela primera vez" (15), "final de la tarde" (14), y "todos os dias" (13).

La voz narrativa es la de un narrador omnisciente en tercera persona, mezclando su aportación con introspecciones de los dos personajes principales, en primera persona. Es por ese motivo, que, a pesar de tener un narrador omnisciente, las apariciones del pronombre personal "eu" (138) y "yo" (139) son tan abundantes. En el plano temporal y espacial, el texto hace referencia de manera continuada a lugares específicos como el "monte das oliveiras" (24), "o monte" (13) o "a terra" (13), propios de un ambiente rural específico.

Uma casa na escuridão

Uma casa na escuridão cuenta con un TTR de 4,04%, lo que es indicador de una baja diversidad léxica, en este caso debida a un estilo narrativo basado en la repetición simbólica para intensificar el ritmo de su historia. En el original portugués, predomina un campo semántico corporal, muy marcado por el lema "corpo" (327) y sus colocaciones, todas referentes a la parte más cruda de la naturaleza humana. En la misma línea temática, se enfatiza el aspecto temporal del cuerpo con el lema "morrer" (324) mientras que el lema "olhar", de tendencia autoral, también aparece con alta frecuencia junto con los lemas "amor" y "mundo", ambas posibles muestras de existencialismo en la escritura de la historia.

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
olhar	Janela, pulso, olho, sangue, rosto, mulher, homem	411
corpo	Dormir, apodrecer, cobrir, chorar, frio, magro, mutilar, deitar, peste, abandonar, ensanguentar	327
morrer	Casa, vida, siamês, inseto, lentamente, apodrecer	324
mundo	Partilhar, sofrer, explodir, correr, incompleto, maravilhoso, explodir, indiferente	176
amor	Adorar, sentir, conhecer, ler, existir, verdadeiro, calmo	146

Su traducción, sin embargo, *Una casa en la oscuridad*, presenta un ligero incremento en la diversidad léxica respecto al original, con un TTR del 4,34%. Todos los lemas mantienen una

frecuencia muy similar a la del original, como por ejemplo “cuerpo” (316), “morir” (320) o, de nuevo, “mirar” (410).

Lema	Palabras asociadas	Frecuencia absoluta
mirar	Montaña, ventana, cuerpo, sangre, rostro, hombre	410
morir	Casa, gato, cuerpo, anciano, insecto	320
cuerpo	Frío, interior, desnudo, inmóvil, delgado, ensangrentar, doler, quemar, rostro, mármol	316
mundo	Explotar, correr, incompleto, maravilloso, existir, indiferente	169
amor	Tristeza, grandioso, verdadero, tranquilo, sentir	168

La comparación entre las dos, original y traducción, refleja un aumento del TTR y, por tanto, una leve diversificación léxica. Las frecuencias de los lemas seleccionados se mantienen estables, sugiriendo así una fidelidad a la estructura del original.

Subordinación común	Qué indica	PT	ES
que	Subordinación general	2194	2512
porque	Causalidad	136	163
embora / aunque	Concesión	14	15
enquanto / mientras	Simultaneidad / Temporalidad	49	50
se / si	Condicional	421	308
quando / cuando	Temporal	370	363
para que	Finalidad	7	17
logo que / después de que	Temporal	0	11
antes que /antes de que	Temporal	1	8
como	Comparativo	454	446

La subordinación es muy frecuente en ambos libros, con un aumento general en español, y algunos conectores disminuyen ligeramente. La traducción incrementa la cantidad de subordinadas de finalidad y temporales, mientras que reduce algunas condicionales, lo que podría ser un indicador de una tendencia a explicitar relaciones de propósito y temporalidad, de nuevo reforzando la claridad narrativa.

Construcciones comparativas	PT	ES
como se / como si	213	216
quanto / cuanto	9	15
mais que / más que	3	15
menos de / menos que	2	2

Los comparativos muestran cambios notables. El español incrementa el uso de “más que” y de cuantitativos como “cuanto”, lo que refuerza la explicitación de las relaciones comparativas y añade intensidad a las comparaciones en la traducción.

Coordinaciones y enumeraciones	PT	ES
e / y	3226	2674
ou / o	202	160
e (ES)	0	55
u (ES)	0	1
puntos (.)	5852	5931

Las coordinaciones muestran una disminución moderada, se introducen las variantes del español “e” y “u”, y el número de puntos es prácticamente igual. La traducción, por otro lado, presenta menos coordinación, lo que sugiere reorganización de las estructuras mediante la subordinación o la puntuación, manteniendo la segmentación y el ritmo narrativo.

Los tiempos compuestos están completamente ausentes en español, mientras que en portugués se emplea ampliamente “havia + participio”, “ia + participio” y “vai + infinitivo”; esto indica una simplificación temporal, con el español prescindiendo de las perífrasis para expresar secuencias de acción. Asimismo, la modalidad se reduce y se simplifica: desaparecen muchas formas hipotéticas o condicionales presentes en portugués “poderia”, “deveria”, “quisesse”, manteniéndose solo expresiones directas de posibilidad o de deseo “podía”, “quería”. Finalmente, las frases relativas se reducen considerablemente en español frente al portugués, lo que refleja una simplificación sintáctica y reducción de referencias explícitas, favoreciendo un estilo narrativo más lineal y directo.

En *Uma Casa na Escuridão*, el análisis por n-gramas desvela varios aspectos clave tanto del original como de su traducción. El más notorio es la insistencia en el campo semántico del cuerpo con apariciones como “o seu rosto” (56), “sus ojos”(48), “o seu corpo” (37) o “su piel” (22, de igual modo que la aparición de estructuras temporales como “fim da tarde” (24), o “de la noche”(22) y las estructuras intensificadoras como “cada vez mais” (30).

La particularidad de esta novela también se ve reflejada en la dimensión metaficcional, ya que el narrador parece ser el mismo José Luís Peixoto, referenciando de manera continuada a la "tradutora dos meus livros" o "mi editor". Esta autoconciencia narrativa se puede tomar como cierta o no dependiendo de cada lector, pero todo apunta a que incluso la propia publicación de *Una casa en la oscuridad* podría ser parte la historia que cuenta. Para concluir el análisis, la voz narrativa se muestra subjetiva debido a referencias recurrentes al interior psicológico del narrador, algunos ejemplos son "dentro de mim"(196), "o meu pai" (66), "o meu corpo" (41), "mi editor" (38). A esta voz narrativa en primera persona le dan apoyo las apariciones del pronombre personal "eu" (577) y "yo" (353) que, aunque varían en frecuencia del original a la traducción, se mantienen con considerable fuerza.

3.2.2. Análisis emocional del corpus

Este análisis de sentimiento basado en léxico, o también conocido como análisis de polaridad léxica, tiene como objetivo comparar la carga sentimental, dentro de la subjetividad que esta implica, del corpus de obras originales y traducidas. Este tipo de análisis, perteneciente al ámbito de procesamiento computacional del lenguaje, consiste en identificar de manera semiautomatizada palabras asociadas a una polaridad positiva o negativa por medio de diccionarios léxicos especializados, comúnmente referidos como senticones.

La selección de este método de análisis responde a una necesidad de establecer si, como diversos trabajos demuestran, la literatura puede medirse de manera cuantitativa en una dimensión afectiva y por lo tanto medir aquello que parece inmensurable (Jacobs y Kinder, 2019; Reagan et al., 2016). Realizar esta medición con éxito permitiría, por lo tanto, la comparación entre originales y traducciones en su polaridad e incluso como base para estudiar la evolución de esta a lo largo de una obra. Sin embargo, los especialistas insisten en que estos métodos lexicográficos cuentan con limitaciones y sesgos importantes, entre los cuales hallamos la incapacidad de interpretar la ironía, la polisemia o el contexto (van Atteveldt, van der Velden y Boukes, 2021). Por este motivo, la pretensión de este capítulo se ciñe a identificar tendencias léxicas comparables entre textos y no contempla una interpretación psicológica completa ni exacta de la narrativa de José Luís Peixoto.

Para comenzar con el análisis, las dieciséis obras se *tokenizan* los textos y se normalizan pasándolos a minúscula y eliminando cualquier signo de puntuación para facilitar el recuento automático. Por lo tanto, para simplificar la comparación estadística y hacer primar la homogeneidad metodológica, los diccionarios léxicos especializados usados en este proceso son el SentiLex (para las obras originales en portugués) y el ML SentiCon (para las obras traducidas al español). Ambos senticones se someten a una normalización a escala binaria de polaridad positiva (+1) y negativa (-1), es decir que sus valores no exactos se redondean al valor más cercano de entre estos dos. El procedimiento detallado incluye un recuento de las apariciones de las palabras positivas y las negativas y el cálculo del índice de sentimiento. Este índice se obtiene del resultado de las palabras positivas menos las negativas entre el número total de palabras para permitir la comparación general de la tendencia de polaridad de cada obra y su traducción, es decir, si son generalmente más positivas o negativas.

Antes de dar comienzo al análisis, es importante mencionar que la interpretación de los índices de polaridad se realiza desde una perspectiva relativa y contextualizada, ya que los valores obtenidos mediante este tipo de análisis no tienen un significado absoluto por si mismos fuera del corpus y de la metodología empleada. Es por este motivo que los resultados no se interpretan mediante baremos universales, sino según la distribución interna del propio corpus. No se puede determinar que a partir de una cifra una tendencia es muy negativa o positiva, siempre hay que contextualizarla y establecer respecto a qué valor es negativa o positiva. Por eso, en este análisis, los valores siempre son relativos: los resultados negativos indican predominio relativo de léxico negativo, los positivos reflejan una mayor presencia relativa de léxico positivo y los índices cercanos a cero señalan una relativa neutralidad léxica. Se enfatiza de nuevo en que, por este motivo, el estudio no pretende medir ni calificar emociones de manera terminante, sino identificar tendencias emocionales en los originales en portugués y divergencias con sus traducciones al español. A continuación, se muestran en una tabla los valores obtenidos del cálculo de índice general de polaridad de cada una de las dieciséis obras.

Obra	Lengua	Total de palabras	Palabras reconocidas	Palabras positivas	Palabras negativas	Índice
Almoço de Domingo	Portugués	57349	2407	1166	1241	-0,0013077822
Comida de domingo	Español	59473	4177	2630	1547	0,018209944
Cemitério de Pianos	Portugués	77995	3181	1149	2032	-0,011321239
Cementerio de pianos	Español	81220	5262	2945	2317	0,007732
Em Teu Ventre	Portugués	29602	1648	663	985	-0,010877643
En tu vientre	Español	30830	2476	1534	942	0,019202
Galveias	Portugués	72539	4043	1360	2683	-0,018238465
Galveias	Español	76096	5809	3225	2584	0,0084235702
Livro	Portugués	70865	2991	979	2012	-0,014577013

Libro	Español	73523	4896	2689	2207	0,006556
Morreste-me	Portugués	6646	367	124	243	-0,017905507
Te me moriste	Español	7181	479	262	217	0,006267
Nenhum Olhar	Portugués	61355	3064	865	2199	-0,021742319
Nadie nos mira	Español	65153	4853	2403	2450	-0,000721
Uma Casa na Escuridão	Portugués	77735	3625	1042	2583	-0,01982376
Una casa en la oscuridad	Español	81701	5240	2663	2577	0,001053

En esta segunda tabla se observa la comparación directa de valores entre original en portugués y traducción al español para una visualización y un seguimiento más sencillo de los resultados finales comentados.

Obra	Índice original	Índice traducción	Diferencia de índice
Almoço de Domingo	-0,0013077822	0,018210	+0,019518
Cemitério de Pianos	-0,011321239	0,007732	+0,019053
Em teu Ventre	-0,010877643	0,019202	+0,030080
Galveias	-0,018238465	0,008424	+0,026662
Livro	-0,018238465	0,006556	+0,021133
Morreste-me	-0,017905507	0,006267	+0,024173
Nenhum Olhar	-0,021742319	-0,000721	+0,021021
Uma Casa na Escuridão	-0,01982376	0,001053	+0,020877

Los resultados muestran un claro patrón negativo en las obras originales en portugués y una tendencia positiva o cercana a la neutralidad de sus traducciones al español. Al ser una regularidad tan notable se descarta que se pueda tratar de casos aislados, ya que es una tendencia constante a lo largo de las ocho parejas de original y traducción.

Aún así, cabe notar que el patrón no tiene una intensidad homogénea, destacan en él obras como *Em teu Ventre* (+0,030080) o *Galveias* (+0,026662) con diferencias especialmente pronunciadas respecto al resto de obras. Este fenómeno podría deberse a una reformulación léxica mayor en la traducción o a la sustitución de términos emocionalmente marcados por opciones menos marcadas en español. En estos casos, aunque las temáticas de la obra de José Luís Peixoto, que se han establecido popularmente como la memoria, la pérdida, la violencia o la ruralidad, permanecen estables, su representación computacional aparece parcialmente suavizada. La hipótesis principal es que esta suavización sea con motivo de diferencias semánticas y expresivas entre ambas lenguas, es decir, que sus particularidades como lenguas causen estas divergencias. Por el contrario, obras como *Cemitério de Pianos* (+0,019053) o *Almoço de Domingo* (+0,019518) muestran variaciones menores, en otras palabras, que o bien tienen una mayor conservación de la densidad emocional negativa del original o o bien la intervención léxica de la traducción es menor.

De entre las ocho parejas, el caso de *Nenhum Olhar* (+0,021021) destaca particularmente ya que, pese a experimentar un desplazamiento positivo en su traducción, muestra un valor negativo en la traducción lo que significa que es la obra en español que mantienen un índice más fiel a la negatividad del original en portugués. A pesar de este caso excepcional, tal y como se comenta anteriormente, la tendencia positiva en las traducciones es innegable y, por lo tanto, la tendencia traductora a atenuar la negatividad léxica original también.

Esta tendencia unificada permite plantear diferentes hipótesis, en primer lugar, el uso de estrategias de explicitación o naturalización léxica a la hora de traducir, es decir, la introducción de vocabulario emocionalmente menos negativo o más suavizado que el original. Estrategias elecciones léxicas interpretativas o explicativas podrían ser involuntarias por parte del traductor pero al acumularse se ven reflejadas en análisis a gran escala. La traducción como proceso puede conservar, y conserva, la atmósfera emocional, sus temáticas y el efecto narrativo de la obra sin reproducir de manera exacta la huella léxica detectada en las herramientas automáticas. Por ello, las diferencias que se observan en los índices de polaridad no deben ser siempre interpretados como errores o alteraciones conscientes del texto traducido, sino como consecuencia inherente al propio proceso de traducción.

En segundo lugar, la tendencia positiva de las traducciones podría relacionarse con las diferencias sistémicas entre ambos senticones: el ML SentiCon español es de mayor cobertura léxica y, por lo tanto, reconoce una mayor cantidad de palabras que el SentiLex portugués. La diferencia de cobertura podría favorecer a una mayor detección de vocabulario positivo en español y una más reducida en portugués. Asimismo, conviene subrayar que se ha llevado a cabo un proceso de normalización de frecuencias en el ML SentiCon, con el fin de hacer ambos senticones comparables, ya que el español cuenta con una polaridad más matizada, otorgando un valor decimal en prácticamente la totalidad de sus palabras.

Adicionalmente, para comprender las limitaciones de los senticones, hay que tener presente el proceso de creación de este tipo de diccionarios emocionales que, aunque concebidos por filólogos y lingüistas profesionales, siguen partiendo de una subjetividad emocional. En resumidas cuentas, si el senticon español tiene más capacidad de detección de palabras, la puntuación que les otorga es más precisa y la formación de senticones siempre parte de una experiencia human y subjetiva, la comparación entre senticones no es completamente precisa.

Tal y como señalan expertos como Nicholas Evans o Stephen C. Levinson, las lenguas no segmentan el espacio semántico de las emociones de manera idéntica, sino que cada sistema lingüístico construye y categoriza la experiencia emocional según su propia visión y expresión del mundo. Por este motivo, asumir que una unidad léxica portuguesa posee un equivalente exacto en español, o en cualquier otra lengua, supone una simplificación metodológica inevitable. Sin embargo, dicha simplificación resulta necesaria para poder establecer un marco común reproducible para detectar la diferencia de expresión y carga emocional en el proceso de traslación que es la traducción: un cambio lingüístico y cultural.

Se concluye, por lo tanto, que los resultados deben interpretarse en su contexto, ya que los análisis de polaridad léxica presentan limitaciones metodológicas evidentes: dependen de lexicones cerrados, reducen fenómenos emocionales complejos a categorías binarias y no siempre son capaces de captar elementos como la ironía, el contexto narrativo, la ambigüedad semántica o el valor simbólico del lenguaje. Por lo tanto, la tendencia observada en los resultados podría responder a divergencias metodológicas derivadas de la construcción y categorización de los senticones y no únicamente a fenómenos traductológicos o estilísticos.

4. Conclusiones del trabajo

A grandes rasgos, después de haber completado el análisis estilístico y emocional se concluye que es posible llevarlo a cabo en grandes volúmenes y que sus resultados aportan una visión complementaria a la de análisis tradicional.

En la primera parte del análisis, la valoración estilística computacional de las dieciséis obras, se han podido observar los patrones léxicos, sintácticos y semánticos más recurrentes en la narrativa de José Luís Peixoto. Al concluir este trabajo se afirma con seguridad que las grandes recurrencias temáticas de la narrativa de José Luís Peixoto se mantienen de manera general a pesar de las variaciones, que se definen en este trabajo como intrínsecas al proceso de traducción por su función lingüística y cultural añadida.

De igual modo, en la segunda parte del análisis, la valoración emocional, se han podido observar la manera en qué trabajan los senticones y la tendencia general de las dieciséis obras en base a los mismos. El principal aprendizaje y descubrimiento ha sido que la carga emocional de un texto no es un valor fijo ni universal, que sufre cambios y responde a factores no solo lingüísticos sino también culturales y sociales. Como resultado del análisis se han podido apreciar las divergencias entre las obras originales y sus traducciones que se plantean principalmente como resultado de la subjetividad de las emociones sesgada también por variedades diastráticas como el género, la edad o la clase. Es por esta variabilidad que los senticones pueden expirar ya que la lengua está en constante evolución y, por lo tanto, también lo están las asociaciones emocionales de una comunidad de hablantes. El análisis sirve, así pues, para detectar la percepción emocional de dos comunidades distintas: Portugal y España.

Los resultados de ambos análisis, tanto estilístico como emocional, demuestran que las herramientas digitales son una vía complementaria de análisis literario, un recurso para detectar regularidades y patrones estructurales que, cuando son interpretados con una visión filológica y literaria contextualizada pueden ser de valor para sistematizar la observación de tendencias y patrones en corpus amplios. El uno y el otro se complementan construyendo un análisis completo de las dieciséis obras seleccionadas que demuestra que el estilo y la emoción pueden estudiarse también con una base contrastable y computacional y, por consiguiente, la traducción. En este análisis interdisciplinario se unen, como se comentaba en el objetivo del trabajo, la tecnología y las humanidades demostrando que los métodos digitales pueden aplicarse a los estudios literarios.

El valor del estudio, y de otros como él, no está en hacer de la literatura algo automatizado, sino en ampliar los horizontes de su análisis y lectura. Como consecuencia, su uso abarca muchos perfiles y sectores, como por ejemplo investigadores que quieran llevar a cabo estudios similares, que quieran poner a prueba las limitaciones del análisis computacional o que quieran demostrar la autoría de un texto; docentes universitarios en lengua y literatura o humanidades digitales que quieran mostrar al alumnado la trazabilidad de las decisiones traductoras, o la creación automatizada de campos semánticos; traductores literarios que quieran observar las tendencias generales de un autor para serle más fiel a su obra o a las traducciones ya publicadas del mismo; editores interesados en un análisis previo del estilo y de la tendencia emocional de

los manuscritos que recibe en cantidades ingentes a su correo; e incluso un autor que esté abierto a observar cómo es percibida computacionalmente su obra y sus traducciones.

Con satisfacción se afirma que los resultados de ambos análisis han podido comprobar que la traducción no es un proceso de repetición y reproducción palabra por palabra, sino una reconfiguración completa de la obra original para hacerla llegar a su público. Esto ha concretizado la percepción de la traducción literaria como fenómeno y también como producción artística; poder observar de manera tan cercana que cada cambio es percibido, que cada cambio importa y que construye una nueva obra ha sido de gran utilidad para apreciar mejor la responsabilidad que lleva consigo el traductor literario.

Este trabajo ha supuesto un reto académico por su dificultad y por la autonomía investigadora que supone un trabajo de estas características y se ha desarrollado de manera concienzuda y sin problemas considerables para obtener el resultado esperado. La valoración que se hace al haber terminado el trabajo es que el volumen de obras, aunque muy adecuado metodológicamente es excesivo para un Trabajo Final de Grado no especializado en su materia de estudio. A pesar de esta dificultad, en calidad de estudio, más allá de un análisis detallado de ocho obras de José Luís Peixoto y sus traducciones al español, aporta la certeza de que la literatura es analizable en grandes volúmenes en un plano estilístico y emocional. Asimismo, pone de relieve que no solo son dignos de estudio aquellos autores de renombre y ya fallecidos, sino que estudiar el presente de la literatura y de la traducción es positivamente significativo para las humanidades.

Sirve, por lo tanto, como broche final del grado en Traducción e Interpretación sintetizando el aprendizaje de estos cuatro años en técnicas de traducción, lingüística, conocimientos de literatura portuguesa, fundamentos para la mediación cultural en portugués, humanidades digitales, documentación, entre un largo etcétera. A pesar de la formación completa del grado, la gran parte de las competencias digitales para realizar este trabajo han sido adquiridas de manera autónoma y un enfoque más filológico del grado y menos centrado en la práctica per se de la traducción hubiese sido de agradecer. Todos aquellos conocimientos que sí han sido impartidos han sido de gran utilidad a la hora de realizar este trabajo, y han proporcionado una formación interdisciplinar que ha permitido explorar campos de las humanidades tan emergentes e interesantes como el de la estilometría.

5. Bibliografía

Amorim, S. (2020). *Em busca do autor: intertextualidade e metalepse em Autobiografia de José Luís PEIXOTO*. Dialnet. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8703572

Bauman, Z. (2004). *Wasted lives: Modernity and its outcasts*. Polity Press. https://discovered.ed.ac.uk/discovery/fulldisplay/alma9925062188202466/44UOE_INST:44UOE_VU2

Calle-Martín, J., & Miranda-García, A. (2012). Stylometry and Authorship Attribution: Introduction to the Special Issue. *English Studies*, *93*(3), 251-258. https://doi.org/10.1080/0013838x.2012.668788

Clube de Jornalistas. (s. f.). *Jornal dos Jornalistas* (N.º 33). https://clubedejornalistas.pt/uploads/jj33/jj33_32.pdf

COMUNICAR. (s. f.). https://app.parlamento.pt/comunicar/Artigo.aspx?ID=1283

Entrevista a José Luís Peixoto. (s. f.). https://arquivos.rtp.pt/conteudos/entrevista-a-jose-luis-peixoto/

Evans, N., & Levinson, S. C. (2009). *The myth of language universals: Language diversity and its importance for cognitive science*. Behavioral and Brain Sciences, 32(5), 429–448.

Ferreira, D. F. P. D. (Año). *O corporativismo estado-novista português: Subsídios para uma sua recompreensão jus-histórica* [Dissertação de mestrado, Universidade de Coimbra]

Frawley, William. Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives. United States of America, Associated University Prersses, Inc. 1984

Heuser, R., & Le-Khac, L. (2012). *A quantitative literary history of 2,958 nineteenth-century British novels: The semantic cohort method*. Stanford Literary Lab. https://www.academia.edu/41901421/A_Quantitative_Literary_History_of_2_958_Nineteenth_Century_British_Novels_The_Semantic_Cohort_Method

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología, Madrid, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2007

Inference and disputed authorship: The Federalist : Mosteller, Frederick, 1916- : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive. (1964). Internet Archive. https://archive.org/details/inferencedispute00most

Jacobs, A. M., & Kinder, A. (2022, 12 enero). Computational analyses of the topics, sentiments, literariness, creativity and beauty of texts in a large Corpus of English Literature. arXiv.org. https://arxiv.org/abs/2201.04356

Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. En R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232–239). Harvard University Press. https://web.unica.it/static/resources/cms/documents/Unit1BextensionpapersJakobsonandHolmes.pdf

José Luís Peixoto. (s. f.). https://www.joseluispeixoto.net/

José Luís Peixoto. (2019, 18 de abril). *José Luís Peixoto: "Sem a perda do meu pai não teria escrito os livros que escrevi"* [Entrevista]. *Sábado.* https://www.sabado.pt/entrevistas/detalhe/jose-luis-peixoto-sem-a-perda-do-meu-pai-nao-teria-escrito-os-livros-que-escrevi

José Luís Peixoto. (2024, 20 abril). *Primeira pessoa — José Luís Peixoto* [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=EBLhQUgGs7I

Langlois, J. (2021). When linguistics meets computer science: Stylometry and professional discourse. Training, Language and Culture, 5(2), 51-61.

Lefevere, André. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, New York, The Modern Language Association of America, Fifth printing 2010

Lezama Bárcenas, L. (2024, 5 agosto). *José Luís Peixoto: «La poesía me pareció siempre un horizonte de toda escritura»*. Revista Digital Carátula. https://www.caratula.net/jose-luis-peixoto-la-poesia-me-parecio-siempre-un-horizonte-de-toda-escritura/

Lowe, D., & Matthews, R. (1995). Shakespeare vs. Fletcher: A stylometric analysis by radial basis functions. Computers and the Humanities, 29(6), 449–461. https://doi.org/10.1007/BF01830623

Lutosławski, W. (1890). Principes de stylométrie. Félix Alcan.

Ministerio de Cultura. (s. f.). *Base de datos ISBN*. Agencia Española del ISBN. https://www.cultura.gob.es/webISBN/

Moretti, F. (2013). *Distant reading*. Verso.

Mosteller, F., & Wallace, D. L. (1964). Inference and disputed authorship: The Federalist. Addison-Wesley.

Nord, C. (1997). Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained. St. Jerome Publishing.

PRINCIPES DE STYLOMÉTRIE APPLIQUÉS A LA CHRONOLOGIE DES ŒUVRES DE PLATON. W. Lutoslawski Source: Revue des Études Grecques, 1898, Vol. 11, No. 41 (1898), pp. 61-81 Published by: Revue des Études Grecques Stable URL: https://www.jstor.org/stable/44283556

Pulido, M. L., & Oliva, Á. D. (2024). Humanidades Digitales y nuevas metodologías de enseñanza de las Humanidades. *Revista Iberoamericana de Educación*, *94*(1), 9-14. https://doi.org/10.35362/rie9416318

Reagan, A. J., Mitchell, L., Kiley, D., Danforth, C. M., & Dodds, P. S. (2016). The emotional arcs of stories are dominated by six basic shapes.

Real, M. (2012). *O romance português contemporâneo (1950–2010)*. Caminho.

Ricœur, P. (1990). *Soi-même comme un autre*. Éditions du Seuil.

Schreibman, S., Siemens, R., & Unsworth, J. (Eds.). (2004). *A companion to digital humanities*. Blackwell.

TDMarcus2009. (2012, 7 mayo). *TDM entrevista . . . José Luis Peixoto* [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=RKzT34BeEBg

Torre, Esteban. Teoría de la Traducción Literaria, Madrid, Editorial Síntesis S.A. 1994

van Atteveldt, W., van der Velden, M. A. C. G., & Boukes, M. (2021). The validity of sentiment analysis: Comparing manual annotation, crowd-coding, dictionary approaches, and machine learning algorithms. Communication Methods and Measures, 15(2), 121–140. https://doi.org/10.1080/19312458.2020.1869198

Williams, R. (1973). *The country and the city*. Chatto & Windus. https://archive.org/details/countrycity0000will_j1q5/page/n5/mode/1up

Xolda.com. (s. f.). *Bitraga. Biblioteca de tradución galega*. https://bibliotraducion.uvigo.es/bibliotraducion/autores_ver.php?autor=1723

5. Anexos

Debido a la cantidad inapropiada de contenidos que tendrían que incluirse en los anexos debido a la naturaleza del trabajo si requieren de más información pónganse en contacto a través del correo electrónico vazquezparisi.iria@gmail.com